

外国倒産処理手続の承認援助に関する法律 Act on Recognition of and Assistance for Foreign Insolvency Proceedings

(平成十二年十一月二十九日法律第百二十九号)
(Act No. 129 of November 29, 2000)

第一章 総則（第一条—第十六条）

Chapter I General Provisions (Article 1 to Article 16)

第二章 外国倒産処理手続の承認（第十七条—第二十四条）

Chapter II Recognition of Foreign Insolvency Proceedings (Article 17 to Article 24)

第三章 外国倒産処理手続に対する援助の処分（第二十五条—第五十五条）

Chapter III Disposition of Assistance for Foreign Insolvency Proceedings
(Article 25 to Article 55)

第四章 外国倒産処理手続の承認の取消し（第五十六条）

Chapter IV Rescission of Recognition of Foreign Insolvency Proceedings
(Article 56)

第五章 他の倒産処理手続がある場合の取扱い

Chapter V Treatment of Cases in which Other Insolvency Proceedings Exist

第一節 国内倒産処理手続がある場合の取扱い（第五十七条—第六十一条）

Section 1 Treatment of Cases in which Domestic Insolvency Proceedings
Exist (Article 57 to Article 61)

第二節 他の外国倒産処理手続の承認援助手続がある場合の取扱い（第六十二条—
第六十四条）

Section 2 Treatment of Cases in which Recognition and Assistance Procedure
in relation to Other Foreign Insolvency Proceedings Exist (Article 62 to
Article 64)

第六章 罰則（第六十五条—第七十一条）

Chapter VI Penal Provisions (Article 65 to Article 71)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、国際的な経済活動を行う債務者について開始された外国倒産処理手続に対する承認援助手続を定めることにより、当該外国倒産処理手続の効力を日本

国内において適切に実現し、もって当該債務者について国際的に整合のとれた財産の清算又は経済的再生を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to appropriately give effect to foreign insolvency proceedings in Japan by providing recognition and assistance proceedings in relation to the foreign insolvency proceedings commenced against debtors who engage in international economic activities, with the aim of ensuring liquidation of the assets or economic rehabilitation of the debtors in an internationally coordinated manner.

(定義等)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 (1) In this Act, the terms listed in the following items have the meanings prescribed in those items:

一 外国倒産処理手続 外国で申し立てられた手続で、破産手続、再生手続、更生手続又は特別清算手続に相当するものをいう。

(i) foreign insolvency proceedings: proceedings petitioned for in a foreign country which are equivalent to bankruptcy proceedings, rehabilitation proceedings, reorganization proceedings or special liquidation proceedings;

二 外国主手続 債務者が営業者である場合にあってはその主たる営業所がある国で申し立てられた外国倒産処理手続、営業者でない場合又は営業所を有しない場合にあっては、当該債務者が個人であるときは住所がある国で申し立てられた外国倒産処理手続、法人その他の社団又は財団であるときは主たる事務所がある国で申し立てられた外国倒産処理手続をいう。

(ii) primary foreign proceedings: in the case of a debtor who engages in a commercial business, foreign insolvency proceedings petitioned for in the country where the debtor's principal business office is located; in the case of a debtor who does not engage in commercial business or who engages in commercial business but does not have any business offices, foreign insolvency proceedings petitioned for in the country where the debtor, if an individual, has a domicile, or petitioned for in the country where the debtor, if a juridical person or any other association or foundation, has its principal office;

三 外国従手続 外国主手続でない外国倒産処理手続をいう。

(iii) secondary foreign proceedings: foreign insolvency proceedings other than primary foreign proceedings;

四 国内倒産処理手続 日本国内で申し立てられた破産手続、再生手続、更生手続又は特別清算手続をいう。

(iv) domestic insolvency proceedings: bankruptcy proceedings, rehabilitation proceedings, reorganization proceedings or special liquidation proceedings

petitioned for in Japan;

五 外国倒産処理手続の承認 外国倒産処理手続について、これを日本国内において第三章の規定による援助の処分をすることができる基礎として承認することをいう。

(v) recognition of foreign insolvency proceedings: to recognize foreign insolvency proceedings as the basis for rendering a disposition of assistance in Japan pursuant to the provisions of Chapter III;

六 承認援助手続 次章以下に定めるところにより、外国倒産処理手続の承認の申立てについての裁判並びに債務者の日本国内における業務及び財産に関し当該外国倒産処理手続を援助するための処分をする手続をいう。

(vi) recognition and assistance procedure: proceedings for making judicial decisions on petitions for recognition of foreign insolvency proceedings and for rendering dispositions with regard to debtors' business and property in Japan in support of foreign insolvency proceedings pursuant to the provisions of the following Chapter and thereafter;

七 外国管財人 外国倒産処理手続において債務者の財産の管理及び処分をする権利を有する者であつて、債務者以外のものをいう。

(vii) foreign trustee: a person, other than the debtor, who has a right to administer and dispose of a debtor's property in a foreign insolvency proceeding;

八 外国管財人等 外国倒産処理手続において外国管財人がある場合には外国管財人、外国管財人がない場合には債務者をいう。

(viii) foreign trustee, etc.: the foreign trustee if a foreign trustee is appointed in a foreign insolvency proceeding, or the debtor if no foreign trustee is appointed in a foreign insolvency proceeding; and

九 承認管財人 第三十二条第一項の規定により債務者の日本国内における業務及び財産に関し管理を命じられた者をいう。

(ix) recognized trustee: a person who is ordered, under the provisions of Article 32, paragraph (1), to administer the debtor's business and property in Japan.

2 民事訴訟法（平成八年法律第九号）の規定により裁判上の請求をすることができる債権は、日本国内にあるものとみなす。

(2) A claim for which demand by litigation may be made pursuant to the provisions of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) is deemed to exist in Japan.

(外国人の地位)

(Status of Foreign Nationals)

第三条 外国人又は外国法人は、承認援助手続に関し、日本人又は日本法人と同一の地位を有する。

Article 3 A foreign national or foreign corporation has the same status as a Japanese national or Japanese corporation respectively, with respect to recognition and assistance procedure.

(承認援助事件の管轄)

(Jurisdiction over Recognition and Assistance Cases)

第四条 承認援助事件は、東京地方裁判所の管轄に専属する。

Article 4 Recognition and assistance cases are subject to the exclusive jurisdiction of the Tokyo District Court.

(承認援助事件の移送)

(Transfer of Recognition and Assistance Cases)

第五条 前条に規定する裁判所は、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、職権で、外国倒産処理手続の承認の決定と同時に又はその決定後、承認援助事件を債務者の住所、居所、営業所、事務所又は財産の所在地を管轄する地方裁判所に移送することができる。

Article 5 The court prescribed in the preceding Article may, when it finds it necessary in order to avoid extreme harm or delay, by its authority, transfer a recognition and assistance case to the district court that has jurisdiction over the debtor's domicile, residence, business office or other office or the location of the debtor's property, upon making an order of recognition of foreign insolvency proceedings or after making the order.

(任意的口頭弁論等)

(Optional Oral Argument)

第六条 承認援助手続に関する裁判は、口頭弁論を経ないであることができる。

Article 6 (1) A judicial decision concerning recognition and assistance procedure may be made without oral argument.

2 裁判所は、職権で、承認援助事件に関して必要な調査をすることができる。

(2) By its authority, the court may engage in necessary investigations in recognition and assistance cases.

(不服申立て)

(Appeal)

第七条 承認援助手続に関する裁判につき利害関係を有する者は、この法律に特別の定めがある場合に限り、当該裁判に対し即時抗告をすることができる。その期間は、裁判の公告があった場合には、その公告が効力を生じた日から起算して二週間とする。

Article 7 A person who has an interest in a judicial decision concerning a recognition and assistance procedure may, only as specially provided for in this Act, file an immediate appeal against the judicial decision. Where public notice of the juridical decision is given, the period for filing an appeal is two weeks from the day on which the public notice becomes effective.

(公告等)

(Public Notice)

第八条 この法律の規定による公告は、官報に掲載してする。

Article 8 (1) Public notice pursuant to the provisions of this Act is effected by publication in the official gazette.

2 公告は、掲載があった日の翌日に、その効力を生ずる。

(2) Public notice becomes effective on the day following the day on which it is published.

3 この法律の規定により送達をしなければならない場合には、公告をもって、これに代えることができる。ただし、この法律の規定により公告及び送達をしなければならない場合は、この限りでない。

(3) Where service is required to be made pursuant to the provisions of this Act, public notice may be substituted for it; provided, however, that this does not apply where both public notice and service are required to be given pursuant to the provisions of this Act.

4 この法律の規定により裁判の公告がされたときは、一切の関係人に対して当該裁判の告知があったものとみなす。

(4) When public notice of a judicial decision is given pursuant to the provisions of this Act, all interested parties are deemed to have been notified of the judicial decision.

5 前二項の規定は、この法律に特別の定めがある場合には、適用しない。

(5) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply where special provisions exist in this Act.

(法人の承認援助手続に関する登記の嘱託等)

(Commission of Registration on Recognition and Assistance Procedure of Juridical Persons)

第九条 法人である債務者について、第三十二条第一項又は第五十一条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定による処分があった場合には、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、当該処分の登記を債務者の本店又は主たる事務所の所在地を管轄する登記所に嘱託しなければならない。ただし、債務者が外国法人であるときは、外国会社にあつては日本における各代表者（日本に住所を有するものに限る。）の住所地（日本に営業所を設けた外国会社にあつては、当該各営業所の所在地）、その他の外国法人にあつては各事務所の所在地を管轄する登記所に嘱託しなければならない。

Article 9 (1) Where a disposition is rendered pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (1) or Article 51, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, paragraph (3)) against a debtor who is a juridical person, a court clerk must, without delay and by their authority, commission the registry office with jurisdiction over the location of the head office or principal office of the debtor to register the disposition; provided, however, that if the debtor is a foreign corporation which is categorized as a

foreign company, the registry office having jurisdiction over the place of domicile of its representative person for Japan (limited to one who has a domicile in Japan) (in the case of a foreign company that has business offices in Japan, the location of each business office) must be commissioned, and if the debtor is any other type of foreign corporation, the registry office having jurisdiction over the location of each of its offices must be commissioned.

2 前項に規定する処分の登記には、承認管財人又は保全管理人の氏名又は名称及び住所、承認管財人又は保全管理人がそれぞれ単独にその職務を行うことについて第三十九条第一項ただし書（第五十五条第一項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の許可があったときはその旨並びに承認管財人又は保全管理人が職務を分掌することについて第三十九条第一項ただし書の許可があったときはその旨及び各承認管財人又は各保全管理人が分掌する職務の内容をも登記しなければならない。

(2) The registration of a disposition prescribed in the preceding paragraph must include the name and address of each recognized trustee or temporary administrator, and if permission as set forth in the proviso to Article 39, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1); hereinafter the same applies in this paragraph) is granted for independent performance of duties by each recognized trustee or temporary administrator, a statement to that effect. If permission as set forth in the proviso to Article 39, paragraph (1) is granted for the division of duties among recognized trustees or temporary administrators, a statement to that effect and a description of the duties assigned to each recognized trustee or temporary administrator must be included.

3 第一項の規定は、同項に規定する処分の変更若しくは取消しがあった場合、当該処分が効力を失った場合（第六十一条第二項又は第六十四条の規定により承認援助手続が効力を失ったことにより当該処分がその効力を失った場合を除く。次条第二項及び第五項において同じ。）又は前項に規定する事項に変更が生じた場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis where a disposition prescribed in that paragraph is changed or revoked, the disposition ceases to be effective (excluding cases where the disposition ceases to be effective due to the recognition and assistance proceedings having ceased to be effective pursuant to the provisions of Article 61, paragraph (2) or Article 64; the same applies in paragraph (2) and paragraph (5) of the following Article) or where there is a change to any of the matters prescribed in the preceding paragraph.

4 裁判所書記官は、法人である債務者について第五十七条第二項本文、第五十八条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）、第五十九条第一項第一号又は第六十条第一項の規定による中止の命令があった場合において、当該債務者について次に掲げる登記があるときは、職権で、遅滞なく、当該中止の命令の登記を第一項に規定する登記所に囑託しなければならない。

(4) Where a stay order is issued against a debtor who is a juridical person

pursuant to the provisions of the main clause of Article 57, paragraph (2), Article 58, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58, paragraph (2)), Article 59, paragraph (1), item (i) or Article 60, paragraph (1), if any of the following registrations exists with regard to the debtor, a court clerk must, without delay and by their authority, commission the registry office prescribed in paragraph (1) to register the stay order:

一 破産法（平成十六年法律第七十五号）第二百五十七条第一項又は第四項の規定による登記

(i) registration pursuant to the provisions of Article 257, paragraph (1) or paragraph (4) of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004);

二 民事再生法（平成十一年法律第二百二十五号）第十一条第一項又は第二項の規定による登記

(ii) registration pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) or paragraph (2) of the Civil Rehabilitation Act (Act No. 225 of 1999);

三 会社更生法（平成十四年法律第百五十四号）第二百五十八条第一項若しくは第四項又は金融機関等の更生手続の特例等に関する法律（平成八年法律第九十五号）第百五十九条第一項若しくは第四項若しくは第三百三十二条第一項若しくは第四項の規定による登記

(iii) registration pursuant to the provisions of Article 258, paragraph (1) or paragraph (4) of the Corporate Reorganization Act (Act No. 154 of 2002) or the provisions of Article 159, paragraph (1) or paragraph (4) or Article 332, paragraph (1) or paragraph (4) of the Act on Special Measures for the Reorganization Proceedings of Financial Institutions (Act No. 95 of 1996); or

四 会社法（平成十七年法律第八十六号）第九百三十八条第一項第一号（他の法律において準用する場合を含む。）の規定による登記

(iv) registration under the provisions of Article 938, paragraph (1), item (i) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) (including as applied mutatis mutandis pursuant to other Acts).

5 前項の規定は、同項に規定する中止の命令の取消しがあった場合又は当該中止の命令が効力を失った場合について準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis where a stay order as prescribed in that paragraph is revoked or where the stay order ceases to be effective.

6 裁判所書記官は、法人である債務者について第五十六条第一項第三号の規定による承認の取消しの決定が確定した場合において、当該債務者について第四項各号に掲げる登記又は第六十四条の規定によりその効力を失った他の承認援助手続において第一項の規定によりされた登記があるときは、職権で、遅滞なく、その登記の抹消を囑託しなければならない。

(6) Where an order of rescission of recognition made pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (1), item (iii) becomes final and binding with regard to a debtor who is a juridical person, if any of the registrations listed under

paragraph (4) exist or there is a registration made pursuant to the provisions of paragraph (1) in other recognition and assistance procedure that has ceased to be effective pursuant to the provisions of Article 64 with regard to the debtor, a court clerk must, without delay and by their authority, commission cancellation of the registrations.

7 破産手続、再生手続、更生手続又は特別清算手続の係属する裁判所の裁判所書記官は、破産手続終結の決定があった場合又は再生計画認可の決定、更生計画認可の決定若しくは特別清算終結の決定が確定した場合において、第六十一条第二項の規定によりその効力を失った承認援助手続において第一項の規定によりされた登記があるときは、職権で、遅滞なく、その登記の抹消を囑託しなければならない。

(7) Where an order of termination of bankruptcy proceedings is issued or where an order of confirmation of the rehabilitation plan, an order of confirmation of the reorganization plan, or an order of termination of special liquidation proceedings becomes final and binding, if there is a registration made under the provision of paragraph (1) in the recognition and assistance procedure that have ceased to be effective pursuant to the provision of Article 61, paragraph (2), a court clerk of the court before which the bankruptcy proceedings, rehabilitation proceedings, reorganization proceedings or special liquidation proceedings are pending must, without delay and by their authority, commission cancellation of the registration.

(登記のある権利についての登記等の囑託)

(Commissioning of Registration Regarding Registered Rights)

第十条 債務者について第三十二条第一項の規定による処分があった場合において、債務者の財産に属する権利で登記がされたものがあることを知ったときは、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、当該処分の登記を囑託しなければならない。

Article 10 (1) Where a disposition is rendered against the debtor pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (1), and a court clerk becomes aware that there is any registered right that belongs to the debtor's property, the court clerk must, without delay and by their authority, commission registration of the disposition.

2 前項の規定は、同項に規定する処分の取消しがあった場合又は当該処分が効力を失った場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis where a disposition as prescribed in that paragraph is revoked or where the disposition ceases to be effective.

3 前二項の規定は、前条第一項の規定により第三十二条第一項の規定による処分の登記を囑託した場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply where a registration of a disposition pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (1) is commissioned pursuant to the provisions of paragraph (1) of the

preceding Article.

4 債務者の財産に属する権利で登記がされたものに関し第二十六条第一項又は第二項の規定による処分があった場合には、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、当該処分の登記を嘱託しなければならない。

(4) Where a disposition is rendered pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) or paragraph (2) with regard to a registered right that belongs to the debtor's property, a court clerk must, without delay and by their authority, commission registration of the disposition.

5 前項の規定は、同項に規定する処分の変更若しくは取消しがあった場合又は当該処分が効力を失った場合について準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis where a disposition as prescribed in that paragraph is changed or revoked or where the disposition ceases to be effective.

6 裁判所書記官は、第五十六条第一項第三号の規定による承認の取消しの決定が確定した場合において、次に掲げる登記があることを知ったときは、職権で、遅滞なく、その登記の抹消を嘱託しなければならない。

(6) Where an order of rescission of recognition pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (1), item (iii) becomes final and binding, and a court clerk becomes aware that any of the following registrations exists, the court clerk must, without delay and by their authority, commission cancellation of the registration:

一 債務者の財産に属する権利で登記がされたものについて破産法第二百五十八条第一項第二号若しくは第二百五十九条第一項第一号（同条第二項において準用する場合を含む。）、民事再生法第十二条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）、会社更生法第二百六十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）、金融機関等の更生手続の特例等に関する法律第六十一条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）若しくは第三百三十四条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）又は会社法第九百三十八条第三項（同条第四項又は他の法律において準用する場合を含む。）の規定によりされた登記

(i) a registration made with regard to a registered right to the debtor's property pursuant to the provisions of Article 258, paragraph (1), item (ii) of the Bankruptcy Act or Article 259, paragraph (1), item (i) of that Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article), Article 12, paragraph (1) of the Civil Rehabilitation Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article), Article 260, paragraph (1) of the Corporate Reorganization Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article), Article 161, paragraph (1) of the Act on Special Measures for Reorganization Proceedings of Financial Institutions (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article) or Article 334, paragraph (1) of that Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that

Article) or Article 938, paragraph (3) of the Companies Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of that Article or to other Acts); or

二 第六十四条の規定によりその効力を失った他の承認援助手続において第一項又は第四項の規定によりされた登記

(ii) a registration made pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (4) in other recognition and assistance procedure that has ceased to be effective pursuant to the provisions of Article 64.

7 破産手続、再生手続、更生手続又は特別清算手続の係属する裁判所の裁判所書記官は、破産手続終結の決定があった場合又は再生計画認可の決定、更生計画認可の決定若しくは特別清算終結の決定が確定した場合において、第六十一条第二項の規定によりその効力を失った承認援助手続において第一項又は第四項の規定によりされた登記があることを知ったときは、職権で、遅滞なく、その登記の抹消を囑託しなければならない。

(7) Where an order of termination of bankruptcy proceedings is issued or where an order of confirmation of the rehabilitation plan, order of confirmation of the reorganization plan or order of termination of the special liquidation proceedings becomes final and binding, if a court clerk of the court before which the bankruptcy proceedings, rehabilitation proceedings, reorganization proceedings or special liquidation proceedings are pending becomes aware that there is a registration made pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (4) in the recognition and assistance procedure that has ceased to be effective pursuant to the provisions of Article 61, paragraph (2), the court clerk must, without delay and by their authority, commission cancellation of the registration.

(非課税)

(Exclusion from Taxation)

第十一条 前二条の規定による登記については、登録免許税を課さない。

Article 11 The registration and license tax must not be imposed on the registrations pursuant to the provisions of the preceding two Articles.

(登録への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Registered Rights)

第十二条 前二条の規定は、登録のある権利について準用する。

Article 12 The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to other registered rights.

(事件に関する文書の閲覧等)

(Inspection of Case Documents)

第十三条 利害関係人は、裁判所書記官に対し、この法律又は第十五条において準用す

る民事訴訟法の規定に基づき、裁判所に提出され、又は裁判所が作成した文書その他の物件（以下この条及び次条第一項において「文書等」という。）の閲覧を請求することができる。

Article 13 (1) Pursuant to the provisions of this Act or the provisions of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, an interested person may make a request to a court clerk for the right to inspect documents and any other objects (hereinafter referred to as "documents, etc." in this Article and paragraph (1) of the following Article) submitted to the court or prepared by the court.

2 利害関係人は、裁判所書記官に対し、文書等の謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。

(2) An interested person may make a request to a court clerk for the copying of documents, etc., issuance of an authenticated copy, transcript or extract of documents, etc. or issuance of a certificate of matters concerning the case in question.

3 前項の規定は、文書等のうち録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。）に関しては、適用しない。この場合において、これらの物について利害関係人の請求があるときは、裁判所書記官は、その複製を許さなければならない。

(3) The provisions of the preceding paragraph do not apply with respect to documents, etc. which are prepared in the form of audiotapes or videotapes (including objects on which certain matters are recorded by any means equivalent thereto). In this case, upon the request of an interested person with regard to these objects, a court clerk must permit reproduction thereof.

4 前三項の規定にかかわらず、外国管財人等以外の利害関係人は、第二十五条第二項の規定による中止の命令、第二十六条第二項の規定による処分、第二十七条第二項の規定による中止の命令、第五十一条第一項の規定による処分、第五十八条第一項若しくは第六十三条第一項の規定による中止の命令又は外国倒産処理手続の承認の申立てについての裁判があるまでの間は、前三項の規定による請求をすることができない。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, an interested person other than a foreign trustee, etc. may not make a request pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs until a stay order pursuant to the provisions of Article 25, paragraph (2), a disposition pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (2), a stay order pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (2), a disposition pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (1), a stay order pursuant to the provisions of Article 58, paragraph (1) or Article 63, paragraph (1) or a judicial decision on a petition for recognition of foreign insolvency proceedings is made.

(支障部分の閲覧等の制限)

(Restriction on Inspection of Detrimental Part of Documents)

第十四条 次に掲げる文書等について、利害関係人がその閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又はその複製（以下この条において「閲覧等」という。）を行うことにより、承認援助手続の目的の達成に著しい支障を生ずるおそれがある部分（以下この条において「支障部分」という。）があることにつき疎明があつた場合には、裁判所は、当該文書等を提出した債務者、外国管財人、承認管財人（承認管財人代理を含む。以下この項及び次項において同じ。）又は保全管理人（保全管理人代理を含む。以下この項及び次項において同じ。）の申立てにより、支障部分の閲覧等の請求をすることができる者を、当該申立てをした者、外国管財人等、承認管財人及び保全管理人に限ることができる。

Article 14 (1) Where, with regard to the following documents, etc., a prima facie showing is made to the effect that the documents, etc. in question contain a part that is likely to be significantly detrimental to the achievement of the purpose of recognition and assistance procedure if it is subject to inspection or copying, issuance of an authenticated copy, transcript or extract or reproduction (hereinafter referred to as "inspection, etc." in this Article) (the part of the documents, etc. is hereinafter referred to as a "detrimental part" in this Article) by an interested person, the court may, upon petition by the debtor, foreign trustee, recognized trustee (including a recognized deputy trustee; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph) or temporary administrator (including a temporary administrator representative; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph) who submitted the documents, etc. in question, limit persons who may request inspection, etc. of the detrimental part to the person who has filed the petition, foreign trustee, etc., recognized trustee and temporary administrator:

一 第三十一条第一項の規定、第三十五条第一項（第五十五条第一項において準用する場合を含む。）の規定、第四十条第三項（第五十五条第一項において準用する場合を含む。）において準用する第三十五条第一項の規定又は第五十三条第一項ただし書の規定による許可を得るために裁判所に提出された文書等

(i) documents, etc. submitted to the court for the purpose of obtaining permission pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1), Article 35, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1)), Article 35, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1)) or of the proviso to Article 53, paragraph (1); and

二 第十七条第三項又は第四十六条（第五十五条第一項において準用する場合を含む。）の規定による報告に係る文書等

(ii) documents, etc. pertaining to the report pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (3) or Article 46 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1)).

2 前項の申立てがされたときは、その申立てについての裁判が確定するまで、利害関係人（同項の申立てをした者、外国管財人等、承認管財人及び保全管理人を除く。次項において同じ。）は、支障部分の閲覧等の請求をすることができない。

(2) When the petition set forth in the preceding paragraph is filed, no interested person (excluding the person who filed the petition set forth in that paragraph and foreign trustees, etc., recognized trustees and temporary administrators; the same applies in the following paragraph) may request inspection, etc. of the detrimental part until a judicial decision on the petition becomes final and binding.

3 支障部分の閲覧等の請求をしようとする利害関係人は、裁判所に対し、第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、同項の規定による決定の取消しの申立てをすることができる。

(3) An interested person who intends to request inspection, etc. of the detrimental part may file a petition with the court for revocation of the order made pursuant to the provisions of paragraph (1), on the grounds that the requirement prescribed in that paragraph is not met or is no longer met.

4 第一項の申立てを却下した決定及び前項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against an order to dismiss without prejudice the petition set forth in paragraph (1) and a judicial decision on the petition set forth in the preceding paragraph.

5 第一項の規定による決定を取り消す決定は、確定しなければその効力を生じない。

(5) An order to revoke an order issued pursuant to the provisions of paragraph (1) does not become effective unless it becomes final and binding.

（民事訴訟法の準用）

(Mutatis Mutandis Application of the Code of Civil Procedure)

第十五条 承認援助手続に関しては、特別の定めがある場合を除き、民事訴訟法の規定を準用する。

Article 15 With respect to recognition and assistance procedure, except as otherwise provided, the provisions of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis.

（最高裁判所規則）

(Rules of the Supreme Court)

第十六条 この法律に定めるもののほか、承認援助手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 16 In addition to what is provided for in this Act, the necessary matters concerning recognition and assistance procedure are prescribed by the Rules of the Supreme Court.

第二章 外国倒産処理手続の承認

Chapter II Recognition of Foreign Insolvency Proceedings

(外国倒産処理手続の承認の申立て)

(Petition for Recognition of Foreign Insolvency Proceedings)

第十七条 外国管財人等は、外国倒産処理手続が申し立てられている国に債務者の住所、居所、営業所又は事務所がある場合には、裁判所に対し、当該外国倒産処理手続について、その承認の申立てをすることができる。

Article 17 (1) Where the debtor has a domicile, residence, business office or other office in the country where foreign insolvency proceedings are petitioned against the debtor, a foreign trustee, etc. may file a petition with a court for recognition of the foreign insolvency proceedings.

2 前項の申立ては、当該外国倒産処理手続について、破産手続開始の決定、再生手続開始の決定、更生手続開始の決定又は特別清算開始の命令に相当する判断（第二十二條第一項において「手続開始の判断」という。）がされる前であっても、することができる。

(2) The petition set forth in the preceding paragraph may be filed even before a decision equivalent to an order of commencement of bankruptcy proceedings, order of commencement of rehabilitation proceedings, order of commencement of reorganization proceedings or order of commencement of special liquidation proceedings (referred to as a "decision to commence proceedings" in Article 22, paragraph (1)) is made with regard to the foreign insolvency proceedings.

3 外国管財人等は、第一項の申立てをした場合には、裁判所の定めるところにより、当該申立てに係る外国倒産処理手続の進行状況その他裁判所の命ずる事項を裁判所に報告しなければならない。

(3) Where a foreign trustee has filed a petition set forth in paragraph (1), the foreign trustee must, as provided for by the court, report to the court progress in the foreign insolvency proceedings to which the petition pertains, and any other matters ordered by the court.

4 裁判所は、承認援助手続の円滑な進行を図るために必要があると認めるときは、第一項の申立てをした外国管財人等に対し、承認援助手続について弁護士の中から代理人を選任することを命ずることができる。

(4) The court, when it finds it necessary in order to ensure smooth progress in recognition and assistance procedure, may order the foreign trustee who has filed the petition set forth in paragraph (1) to appoint an attorney at law to act as an agent for the recognition and assistance procedure.

(破産手続開始等の申立義務と外国倒産処理手続の承認の申立て)

(Obligation to File a Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings and Relationship with a Petition for Recognition of Foreign Insolvency Proceedings)

第十八条 他の法律の規定により法人の理事又はこれに準ずる者がその法人に対して破産手続開始又は特別清算開始の申立てをしなければならない場合においても、外国倒産処理手続の承認の申立てをすることを妨げない。

Article 18 Even where a director or a person equivalent to a director of a juridical person is required to file a petition for commencement of bankruptcy proceedings or commencement of special liquidation proceedings against the juridical person pursuant to the provisions of other laws, it does not preclude the filing of a petition for recognition of foreign insolvency proceedings.

(疎明)

(Prima Facie Showing)

第十九条 外国倒産処理手続の承認の申立てをするときは、外国倒産処理手続が申し立てられている国に債務者の住所、居所、営業所又は事務所があることを疎明しなければならない。

Article 19 When filing a petition for recognition of foreign insolvency proceedings, the petitioner must make a prima facie showing that the debtor has a domicile, residence, business office or other office in the country where foreign insolvency proceedings are petitioned for against the debtor.

(費用の予納)

(Prepayment of Expenses)

第二十条 外国倒産処理手続の承認の申立てをするときは、外国管財人等は、承認援助手続の費用として裁判所の定める金額を予納しなければならない。

Article 20 (1) When filing a petition for recognition of foreign insolvency proceedings, a foreign trustee must prepay an amount designated by the court for expenses related to the recognition and assistance procedure.

2 費用の予納に関する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against an order on prepayment of expenses.

(外国倒産処理手続の承認の条件)

(Requirements for Recognition of Foreign Insolvency Proceedings)

第二十一条 次の各号のいずれかに該当する場合には、裁判所は、外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却しなければならない。

Article 21 If any of the following items applies, the court must dismiss with prejudice on the merits a petition for recognition of foreign insolvency proceedings:

一 承認援助手続の費用の予納がないとき。

(i) where the expenses for recognition and assistance procedure are not prepaid;

二 当該外国倒産処理手続において、債務者の日本国内にある財産にその効力が及ば

ないものとされていることが明らかであるとき。

(ii) where it is obvious that the effect of the foreign insolvency proceedings does not extend to the debtor's property in Japan;

三 当該外国倒産処理手続について次章の規定により援助の処分をすることが日本における公の秩序又は善良の風俗に反するとき。

(iii) where it is contrary to public policy in Japan to render a disposition of assistance for the foreign insolvency proceedings pursuant to the provisions of the following Chapter;

四 当該外国倒産処理手続について次章の規定による援助の処分をする必要がないことが明らかであるとき。

(iv) where it is obviously unnecessary to render a disposition of assistance for the foreign insolvency proceedings pursuant to the provisions of the following Chapter;

五 外国管財人等が第十七条第三項の規定に違反したとき。ただし、その違反の程度が軽微であるときは、この限りでない。

(v) where the foreign trustee has violated the provisions of Article 17, paragraph (3), provided, however, that this does not apply if the degree of violation is minor; or

六 不当な目的で申立てがされたことその他申立てが誠実にされたものでないことが明らかであるとき。

(vi) where it is obvious that the petition was filed for an unjustifiable purpose or was not filed in good faith.

(外国倒産処理手続の承認の決定)

(Order of Recognition of Foreign Insolvency Proceedings)

第二十二條 裁判所は、第十七条第一項に規定する要件を満たす外国倒産処理手続の承認の申立てがされた場合において、当該外国倒産処理手続につき手続開始の判断がされたときは、前条、第五十七条第一項又は第六十二条第一項の規定によりこれを棄却する場合を除き、外国倒産処理手続の承認の決定をする。

Article 22 (1) Where a petition for recognition of foreign insolvency proceedings which meets the requirements prescribed in Article 17, paragraph (1) is filed and a decision to commence the proceedings is made, the court issues an order of recognition of foreign insolvency proceedings, except where it dismisses the petition with prejudice on the merits pursuant to the provisions of the preceding Article, Article 57, paragraph (1) or Article 62, paragraph (1).

2 前項の決定は、その決定の時から、効力を生ずる。

(2) The order set forth in the preceding paragraph becomes effective when it is made.

(外国倒産処理手続の承認の公告等)

(Public Notice Recognition of Foreign Insolvency Proceedings)

第二十三条 裁判所は、外国倒産処理手続の承認の決定をしたときは、直ちに、当該決定の主文を公告しなければならない。

Article 23 (1) The court, when it has issued an order of recognition of foreign insolvency proceedings, must immediately provide public notice of the main text of the judgment.

2 外国管財人等には、外国倒産処理手続の承認の決定の主文を記載した書面を送達しなければならない。第五十一条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定による処分があった場合における保全管理人についても、同様とする。

(2) A document stating the main text of the judgment on recognition of foreign insolvency proceedings must be served upon the foreign trustee. In cases where a disposition is rendered pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of that Article), the relevant document must be served upon the temporary administrator.

3 次の各号に掲げる者には、外国倒産処理手続の承認の決定があった旨を通知しなければならない。ただし、第二十五条第九項本文（第二十六条第六項、第二十七条第八項、第五十二条第五項及び第五十八条第七項において準用する場合を含む。）の規定による通知が既にされている者については、この限りでない。

(3) The persons listed in the following items must be provided with notice to the effect that an order of recognition of foreign insolvency proceedings has been issued; provided, however, that this does not apply to any person who has already been provided with notice pursuant to the provisions of the main clause of Article 25, paragraph (9) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26, paragraph (6), Article 27, paragraph (8), Article 52, paragraph (5), and Article 58, paragraph (7)):

一 租税その他の公課を所管する官庁又は公署であつて最高裁判所規則で定めるもの

(i) government agencies or public offices having administrative jurisdiction over taxes and other public charges, which are specified by the Rules of the Supreme Court; and

二 債務者の日本国内における使用人その他の従業員の過半数で組織する労働組合があるときはその労働組合、債務者の日本国内における使用人その他の従業員の過半数で組織する労働組合がないときは債務者の日本国内における使用人その他の従業員の過半数を代表する者

(ii) labor unions consisting of the majority of the debtor's employees and other workers in Japan, if there are any labor unions, or the representative of the majority of the debtor's employees and other workers in Japan if there is no labor union comprising a majority of the debtor's employees and other workers in Japan.

(即時抗告等)

(Immediate Appeal)

第二十四条 外国倒産処理手続の承認の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 24 (1) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on a petition for recognition of foreign insolvency proceedings.

2 外国倒産処理手続の承認の決定をした裁判所は、前項の即時抗告があった場合において、当該決定を取り消す決定が確定したときは、直ちにその主文を公告し、かつ、外国管財人等にその主文を記載した書面を送達しなければならない。

(2) If an immediate appeal as set forth in the preceding paragraph is filed and an order to revoke the order of recognition of foreign insolvency proceedings becomes final and binding, the court that issued the order of recognition of foreign insolvency proceedings must immediately give public notice of the main text of the judgment and serve a document containing the main text thereof upon the foreign trustee.

3 外国倒産処理手続の承認の決定を取り消す決定が確定したときは、次条第一項又は第二項の規定による中止の命令、第二十六条第一項又は第二項の規定による処分、第二十七条第一項又は第二項の規定による中止の命令、第二十八条第一項の規定による禁止の命令及び第三十二条第一項の規定による処分は、その効力を失う。

(3) When an order to revoke an order of recognition of foreign insolvency proceedings becomes final and binding, a stay order pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the following Article, a disposition pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) or paragraph (2), a stay order pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) or paragraph (2), a prohibition order pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) and a disposition pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (1) cease to be effective.

第三章 外国倒産処理手続に対する援助の処分

Chapter III Disposition of Assistance for Foreign Insolvency Proceedings

(他の手続の中止命令等)

(Stay Order on Other Procedures and Proceedings)

第二十五条 裁判所は、承認援助手続の目的を達成するために必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、外国倒産処理手続の承認の決定と同時に又はその決定後、次に掲げる手続の中止を命ずることができる。

Article 25 (1) The court may, when it finds it necessary in order to achieve the purpose of the recognition and assistance procedure, upon the petition of an interested person or by their authority, order a stay on the following procedures or proceedings, upon issuing an order of recognition of foreign insolvency proceedings or after issuing the order:

一 強制執行、仮差押え又は仮処分（以下「強制執行等」という。）の手続で、債務者の財産（日本国内にあるものに限る。以下この項において同じ。）に対して既に

されているもの

(i) a procedure for compulsory execution, provisional seizure or provisional disposition (hereinafter referred to as "compulsory execution, etc.") which has already been initiated against the debtor's property (limited to property which exists in Japan; hereinafter the same applies in this paragraph);

二 債務者の財産に関する訴訟手続

(ii) litigation proceedings relating to the debtor's property; and

三 債務者の財産に関する事件で行政庁に係属しているものの手続

(iii) a procedure in a case relating to the debtor's property that is pending before an administrative authority.

2 裁判所は、外国倒産処理手続の承認の申立てがされた場合には、当該申立てについて決定をする前であっても、前項の規定による中止の命令をすることができる。外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却する決定に対して前条第一項の即時抗告がされたときも、同様とする。

(2) Where a petition for recognition of foreign insolvency proceedings is filed, the court may issue a stay order pursuant to the provisions of the preceding paragraph even before issuing an order on the petition. The same applies where an immediate appeal set forth in paragraph (1) of the preceding Article is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition for recognition of foreign insolvency proceedings.

3 前項の規定による中止の命令は、外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却する決定又は同項の即時抗告を棄却する決定があったときは、その効力を失う。

(3) A stay order pursuant to the provisions of the preceding paragraph ceases to be effective when an order is issued to dismiss with prejudice on the merits the petition for recognition of foreign insolvency proceedings or dismiss with prejudice on the merits an immediate appeal as set forth in that paragraph.

4 裁判所は、第一項又は第二項の規定による中止の命令を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke a stay order issued pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2).

5 裁判所は、承認援助手続の目的を達成するために特に必要があると認めるときは、債務者（外国管財人がない場合に限る。）若しくは承認管財人の申立てにより又は職権で、担保を立てさせて、又は立てさせないで、第一項又は第二項の規定により中止した強制執行等の手続の取消しを命ずることができる。ただし、同項の規定により中止した強制執行等の手続の取消しについては、外国倒産処理手続の承認の決定があった後に限る。

(5) The court may, when it finds it particularly necessary in order to achieve the purpose of the recognition and assistance procedure, upon the petition of the debtor (limited to a debtor who has no foreign trustee) or of a recognized trustee or by court's authority, order the revocation of the procedure for compulsory execution, etc. which has been discontinued pursuant to the

provisions of paragraph (1) or paragraph (2), while requiring or not requiring the provision of security; provided, however, that the procedure for compulsory execution, etc. which has been discontinued pursuant to the provisions of paragraph (2) may be revoked only after an order of recognition of foreign insolvency proceedings is issued.

6 第一項又は第二項の規定による中止の命令、第四項の規定による決定及び前項の規定による取消しの命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against a stay order issued pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), an order issued pursuant to the provisions of paragraph (4) or a revocation order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

7 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(7) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

8 第六項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第八条第三項本文の規定は、適用しない。

(8) Where a judicial decision prescribed in paragraph (6) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in that paragraph are made, the written judgment must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 8, paragraph (3) do not apply.

9 第二十三条第三項各号に掲げる者には、第二項の規定による中止の命令があった旨を通知しなければならない。ただし、同条第三項ただし書に規定する規定による通知が既にされている者については、この限りでない。

(9) The persons listed in the items of Article 23, paragraph (3) must be given notice to the effect that a stay order is issued pursuant to the provisions of paragraph (2); provided, however, that this does not apply to any person who has already been given a notice pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (3) of that Article.

(処分の禁止、弁済の禁止その他の処分)

(Prohibition of Disposition of Property, Prohibition of Payment and Other Dispositions)

第二十六条 裁判所は、承認援助手続の目的を達成するために必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、外国倒産処理手続の承認の決定と同時に又はその決定後、債務者の日本国内における業務及び財産に関し、処分の禁止を命ずる処分、弁済の禁止を命ずる処分その他の処分をすることができる。

Article 26 (1) The court may, when it finds it necessary in order to achieve the purpose of the recognition and assistance procedure, upon the petition of an interested person or by court's authority, render a disposition prohibiting a disposition of property, a disposition prohibiting payment and any other

disposition with regard to the debtor's business and property in Japan, upon issuing an order of recognition of foreign insolvency proceedings or after issuing the order.

2 裁判所は、外国倒産処理手続の承認の申立てがされた場合には、当該申立てについて決定をする前であっても、前項の規定による処分をすることができる。外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却する決定に対して第二十四条第一項の即時抗告がされたときも、同様とする。

(2) Where a petition for recognition of foreign insolvency proceedings is filed, the court may render a disposition pursuant to the provisions of the preceding paragraph even before issuing an order on the petition. The same applies where the immediate appeal set forth in Article 24, paragraph (1) is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition for recognition of foreign insolvency proceedings.

3 前項の規定による処分は、外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却する決定又は同項の即時抗告を棄却する決定があったときは、その効力を失う。

(3) The disposition pursuant to the provisions of the preceding paragraph ceases to be effective when an order is issued to dismiss with prejudice on the merits a petition for recognition of foreign insolvency proceedings or to dismiss with prejudice on the merits an immediate appeal set forth in that paragraph.

4 裁判所は、第一項又は第二項の規定による処分を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke a disposition rendered pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2).

5 裁判所が第一項又は第二項の規定により債務者が債権者に対して弁済その他の債務を消滅させる行為をすることの禁止を命ずる処分をした場合には、債権者は、承認援助手続の関係においては、当該処分に反してされた弁済その他の債務を消滅させる行為の効力を主張することができない。ただし、債権者が、その行為の当時、当該処分がされたことを知っていたときに限る。

(5) Where the court, pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), has rendered a disposition prohibiting the debtor from making payments to a creditor or from engaging in any other act involving a creditor intended to cause their debt to be extinguished, the creditor may not assert, in relation to the recognition and assistance procedure, the effect of the payment or any other act to cause the debt to be extinguished which is made or engaged in violation of the disposition; provided, however, that this does apply only if the creditor knew, at the time when the act was committed, the fact that the disposition was rendered.

6 前条第六項から第八項までの規定は第一項又は第二項の規定による処分及び第四項の規定による決定について、同条第八項の規定はこの項において準用する同条第六項の即時抗告についての裁判があった場合について、同条第九項の規定は第二項の規定による処分があった場合について準用する。

(6) The provisions of paragraph (6) through paragraph (8) in the preceding Article apply mutatis mutandis to a disposition pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) and to an order pursuant to the provisions of paragraph (4); the provisions of paragraph (8) of that Article apply mutatis mutandis where a judicial decision is rendered on an immediate appeal set forth in paragraph (6) of that Article as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph; and the provisions of paragraph (9) of that Article apply mutatis mutandis where a disposition is rendered pursuant to the provisions of paragraph (2).

(担保権の実行手続等の中止命令)

(Stay Order on Procedure for Exercising Security Rights)

第二十七条 裁判所は、債権者の一般の利益に適合し、かつ、競売申立人又は企業担保権の実行手続の申立人に不当な損害を及ぼすおそれがないと認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、外国倒産処理手続の承認の決定と同時に又はその決定後、相当の期間を定めて、債務者の財産に対して既にされている担保権の実行の手続又は企業担保権の実行手続の中止を命ずることができる。

Article 27 (1) The court may, upon the petition of an interested person or by court's authority, specify a reasonable time period and issue an order to discontinue a procedure for exercising any security interest or on a procedure for the exercise of an enterprise mortgage, which has already been initiated against the debtor's property, upon issuing an order of recognition of foreign insolvency proceedings or after issuing the order, when it finds that the stay on the procedure conforms to the common interests of creditors and is not likely to cause undue damage to an auction applicant or a petitioner for a procedure for the exercise of an enterprise mortgage.

2 裁判所は、外国倒産処理手続の承認の申立てがされた場合には、当該申立てについて決定をする前であっても、前項の規定による中止の命令をすることができる。外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却する決定に対して第二十四条第一項の即時抗告がされたときも、同様とする。

(2) Where a petition for recognition of foreign insolvency proceedings is filed, the court may issue a stay order pursuant to the provisions of the preceding paragraph even before issuing an order on the petition. The same applies where an immediate appeal set forth in Article 24, paragraph (1) is filed against an order dismissing with prejudice on the merits a petition for recognition of foreign insolvency proceedings.

3 前項の規定による中止の命令は、外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却する決定又は同項の即時抗告を棄却する決定があったときは、その効力を失う。

(3) The stay order pursuant to the provisions of the preceding paragraph ceases to be effective when an order is issued to dismiss with prejudice on the merits a petition for recognition of foreign insolvency proceedings or to dismiss with

prejudice on the merits an immediate appeal set forth in that paragraph.

4 裁判所は、第一項又は第二項の規定による中止の命令を発する場合には、競売申立人又は企業担保権の実行手続の申立人の意見を聴かなければならない。

(4) The court must, when issuing a stay order pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), hear the opinions of the auction applicant or the petitioner for the procedure for the exercise of the enterprise mortgage.

5 裁判所は、第一項又は第二項の規定による中止の命令を変更し、又は取り消すことができる。

(5) The court may change or revoke a stay order issued pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2).

6 第一項又は第二項の規定による中止の命令及び前項の規定による変更の決定に対しては、競売申立人又は企業担保権の実行手続の申立人に限り、即時抗告をすることができる。

(6) Only the auction applicant or the applicant who filed a petition for exercise of enterprise mortgage may file an immediate appeal against a stay order pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) or against an order to change the order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

7 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(7) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

8 第二十五条第八項の規定は第一項又は第二項の規定による中止の命令、第五項の規定による決定及び第六項の即時抗告についての裁判があった場合について、同条第九項の規定は第二項の規定による中止の命令があった場合について準用する。

(8) The provisions of Article 25, paragraph (8) apply mutatis mutandis where a stay order pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), an order pursuant to the provisions of paragraph (5) or a judicial decision on the immediate appeal set forth in paragraph (6) is issued, and the provisions of paragraph (9) of that Article apply mutatis mutandis where a stay order is issued pursuant to the provisions of paragraph (2).

(強制執行等禁止命令)

(Injunction Prohibiting Compulsory Execution)

第二十八条 裁判所は、承認援助手続の目的を達成するために必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、外国倒産処理手続の承認の決定と同時に又はその決定後、すべての債権者に対し、債務者の財産に対する強制執行等の禁止を命ずることができる。この場合において、裁判所は、相当と認めるときは、一定の範囲に属する債権に基づく強制執行等又は一定の範囲に属する債務者の財産に対する強制執行等を禁止の命令の対象から除外することができる。

Article 28 (1) The court may, when it finds it necessary in order to achieve the purpose of the recognition and assistance procedure, upon the petition of an

interested person or by court's authority, issue an injunction prohibiting all creditors from enforcing compulsory execution, etc. against the debtor's property, upon issuing an order of recognition of foreign insolvency proceedings or after issuing the order. In this case, the court, when it finds it appropriate, may exclude compulsory execution, etc. based on a certain range of claims or compulsory execution, etc. against a certain range of the debtor's property from the injunction.

2 前項の規定による禁止の命令（以下「強制執行等禁止命令」という。）が発せられた場合には、債務者の財産に対して既にされている強制執行等（当該命令により禁止されることとなるものに限る。）の手續は、中止する。

(2) Where an injunction pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "injunction prohibiting compulsory execution") is issued, the procedure for compulsory execution already initiated against the debtor's property (limited to the procedure that is to be prohibited by the injunction) must be discontinued.

3 裁判所は、強制執行等禁止命令を変更し、又は取り消すことができる。

(3) The court may change or revoke an injection prohibiting compulsory execution.

4 裁判所は、承認援助手続の目的を達成するために特に必要があると認めるときは、債務者（外国管財人がいない場合に限る。）若しくは承認管財人の申立てにより又は職権で、担保を立てさせて、又は立てさせないで、第二項の規定により中止した手續の取消しを命ずることができる。

(4) The court may order the revocation of the procedure which has been discontinued pursuant to the provisions of paragraph (2) when it finds it particularly necessary in order to achieve the purpose of the recognition and assistance procedure, upon the petition of the debtor (limited to a debtor who has no foreign trustee) or recognized trustee or by court's authority, while requiring or not requiring the provision of security.

5 強制執行等禁止命令、第三項の規定による決定及び前項の規定による取消しの命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against an injunction prohibiting compulsory execution, or an order issued pursuant to the provisions of paragraph (3) or a revocation order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

7 強制執行等禁止命令が発せられたときは、債務者に対する債権（当該命令により強制執行等が禁止されているものに限る。）については、当該命令が効力を失った日の翌日から二月を経過する日までの間は、時効は、完成しない。

(7) When an injunction prohibiting compulsory execution is issued, the prescription is not completed with regard to a claim against the debtor (limited

to the claim for which compulsory execution is prohibited by the injunction) until the day on which two months have elapsed since the day following the date on which the prohibition order ceases to be effective.

(強制執行等禁止命令に関する公告及び送達等)

(Public Notice and Service Concerning Injunction Prohibiting Compulsory Execution)

第二十九条 強制執行等禁止命令及びこれを変更し、又は取り消す旨の決定があった場合には、その主文を公告し、かつ、その裁判書を外国管財人等、承認管財人及び申立人に送達しなければならない。

Article 29 (1) Where an injunction prohibiting compulsory execution is issued and an order to change or revoke the injunction is issued, public notice must be given regarding the main texts of the judgment, and the written judgment must be served upon the foreign trustee, etc., recognized trustee and petitioner.

2 裁判所は、外国倒産処理手続の承認の決定と同時に強制執行等禁止命令を発したときは、第二十三条第一項の規定による公告には、強制執行等禁止命令の主文をも掲げなければならない。この場合においては、前項の規定による公告は、することを要しない。

(2) When the court has simultaneously issued an injunction prohibiting compulsory execution and an order of recognition of foreign insolvency proceedings, it must include the main text of the injunction prohibiting compulsory execution in the public notice pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1). In this case, public notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph is not required.

3 第一項の場合において、同項の裁判書の送達を受けた外国管財人等は、当該裁判書の内容を知れている債権者に周知させるため必要な措置を講じなければならない。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the foreign trustee, etc. who has received the service of the written judgment set forth in that paragraph must take necessary measures to make public the contents thereof among known creditors.

4 強制執行等禁止命令及びこれを変更し、又は取り消す旨の決定は、外国管財人等（承認管財人が選任されている場合にあっては、承認管財人）に対する裁判書の送達が行われた時から、効力を生ずる。

(4) An injunction prohibiting compulsory execution, and an order to change or revoke the injunction, becomes effective when the written judgment thereof is served upon a foreign trustee, etc. (or a recognized trustee if any recognized trustee is appointed).

5 前条第四項の規定による取消しの命令及び同条第五項の即時抗告についての裁判（強制執行等禁止命令を変更し、又は取り消す旨の決定を除く。）があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(5) Where a revocation order pursuant to the provisions of paragraph (4) of the

preceding Article is issued and a judicial decision on the immediate appeal set forth in paragraph (5) of that Article (excluding an order to change or revoke an injunction prohibiting compulsory execution) is rendered, the written judgment thereof must be served upon the parties concerned.

(強制執行等禁止命令の解除)

(Cancellation of Injunction Prohibiting Compulsory Execution)

第三十条 裁判所は、強制執行等禁止命令を発した場合において、強制執行等の申立人である債権者に不当な損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、当該債権者の申立てにより、当該債権者に対しては強制執行等禁止命令を解除する旨の決定をすることができる。この場合には、当該債権者は、債務者の財産に対する強制執行等を行うことができ、強制執行等禁止命令が発せられる前に当該債権者がした強制執行等の手続は、続行する。

Article 30 (1) When the court finds, after issuing an injunction prohibiting compulsory execution that the injunction is likely to cause undue damage to the creditor who filed a petition for compulsory execution, the court may, upon the petition of the creditor, issue an order cancelling the injunction prohibiting compulsory execution with regard to the creditor. In this case, the creditor may enforce compulsory execution against the debtor's property, and any procedure for compulsory execution initiated by the creditor prior to the issuance of the injunction prohibiting compulsory execution must be continued.

2 前項の規定による解除の決定を受けた者に対する第二十八条第七項の規定の適用については、同項中「当該命令が効力を失った日」とあるのは、「第三十条第一項の規定による解除の決定が効力を生じた日」とする。

(2) For the purpose of applying the provisions of Article 28, paragraph (7) to a person who has obtained a cancellation order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the phrase "the day on which the prohibitory injunction ceases to be effective" in Article 28, paragraph (7) is deemed to be replaced with "the day on which a cancellation order pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (1) becomes effective."

3 第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition set forth in paragraph (1).

4 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(4) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

5 第一項の申立てについての裁判及び第三項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第八条第三項本文の規定は、適用しない。

(5) Where a judicial decision on the petition set forth in paragraph (1) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in paragraph (3) are

rendered, the written judgment must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 8, paragraph (3) do not apply.

(債務者の財産の処分等に対する許可)

(Permission for Disposition of Property by the Debtor)

第三十一条 裁判所は、次の各号のいずれかに該当する場合において、必要があると認めるときは、債務者が日本国内にある財産の処分又は国外への持出しその他裁判所の指定する行為をするには裁判所の許可を得なければならないものとしてすることができる。ただし、承認管財人又は保全管理人がある場合は、この限りでない。

Article 31 (1) If any of the following items applies, the court may, when it finds it necessary, require the debtor to obtain the permission of the court in order to dispose of their property in Japan or take it out of Japan or engage in any other act designated by the court; provided, however, that this does not apply where a recognized trustee or temporary administrator is appointed:

一 第二十五条第一項若しくは第二項の規定による中止の命令、第二十六条第一項若しくは第二項の規定による処分、第二十七条第一項若しくは第二項の規定による中止の命令、強制執行等禁止命令又は第五十七条第二項、第五十八条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）、第五十九条第一項第一号、第六十条第一項若しくは第六十三条第一項の規定による中止の命令が発せられたとき。

(i) where a stay order pursuant to the provisions of Article 25, paragraph (1) or paragraph (2), a disposition pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) or paragraph (2), a stay order pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) or paragraph (2), an injunction prohibiting compulsory execution or a stay order pursuant to the provisions of Article 57, paragraph (2), Article 58, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58, paragraph (2)), Article 59, paragraph (1), item (i), Article 60, paragraph (1) or Article 63, paragraph (1) is issued; or
二 第六十二条第二項の規定により中止した外国従手続の承認援助手続があるとき。

(ii) where there exist recognition and assistance procedure in relation to secondary foreign proceedings that have been discontinued pursuant to the provisions of Article 62, paragraph (2).

2 裁判所は、日本国内において債権者の利益が不当に侵害されるおそれがないと認める場合に限り、前項の許可をすることができる。

(2) The court may grant the permission set forth in the preceding paragraph only where it finds that the debtor's act is unlikely to cause undue harm to creditors' interests in Japan.

3 第一項の許可を得ないでした法律行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(3) Any juridical act engaged in without the permission set forth in paragraph (1) is void; provided, however, that this may not be duly asserted against a third

party in good faith.

(管理命令)

(Administration Order)

第三十二条 裁判所は、承認援助手続の目的を達成するために必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、外国倒産処理手続の承認の決定と同時に又はその決定後、債務者の日本国内における業務及び財産に関し、承認管財人による管理を命ずる処分をすることができる。

Article 32 (1) The court may, when it finds it necessary in order to achieve the purpose of the recognition and assistance procedure, upon the petition of an interested person or by court's authority, render a disposition to order that the debtor's business and property in Japan be administered by a recognized trustee, upon issuing an order of recognition of foreign insolvency proceedings or after issuing the order.

2 裁判所は、前項の処分（以下「管理命令」という。）をする場合には、当該管理命令において、一人又は数人の承認管財人を選任しなければならない。

(2) The court, when it renders a disposition set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "administration order"), appoint one or more recognized trustees in the administration order.

3 法人は、承認管財人となることができる。

(3) A juridical person may serve as a recognized trustee.

4 裁判所は、管理命令を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke an administration order.

5 管理命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against an administration order or an order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

(管理命令に関する公告及び送達等)

(Public Notice and Service Concerning Administration Order)

第三十三条 裁判所は、管理命令を発したときは、次項に規定する場合を除き、次に掲げる事項を公告しなければならない。

Article 33 (1) The court, when it has issued an administration order, must give public notice of the following matters, except in the cases prescribed in the following paragraph:

一 管理命令を発した旨及び承認管財人の氏名又は名称

(i) the fact that an administration order has been issued and the name of the recognized trustee; and

二 債務者の財産（日本国内にあるものに限る。）の所持者及び債務者に対して債務

(日本国内にある債権に係るものに限る。)を負担する者(第六項において「財産所持者等」という。)は、債務者にその財産を交付し、又は弁済をしてはならない旨

(ii) an indication to the effect that a possessor of the debtor's property (limited to property which exists in Japan) and who owes a debt to the debtor (limited to a debt arising from a claim which exists in Japan) (referred to as a " possessor of property, etc." in paragraph (6)) must not deliver the property or make payment to the debtor.

2 裁判所は、外国倒産処理手続の承認の決定と同時に管理命令を発したときは、第二十三条第一項の規定による公告には、前項に掲げる事項をも掲げなければならない。

(2) In the case where the court has issued an administration order at the same time as issuing an order of recognition of foreign insolvency proceedings, it must include the matters listed in the preceding paragraph in the public notice to be given pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1).

3 裁判所は、管理命令を変更し、又は取り消す旨の決定をした場合には、その旨を公告しなければならない。

(3) The court, when it has issued an order to change or revoke an administration order, must give public notice to that effect.

4 管理命令、前項の決定又は前条第五項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(4) Where an administration order is issued, an order set forth in the preceding paragraph is issued, or a judicial decision on the immediate appeal set forth in paragraph (5) of the preceding Article is rendered, the written judgment thereof must be served upon the parties concerned.

5 管理命令及びこれを変更し、又は取り消す旨の決定は、承認管財人に対する裁判書の送達された時から、効力を生ずる。

(5) An administration order and an order to change or revoke the order becomes effective when the writing judgment thereof is served upon a recognized trustee.

6 管理命令が発せられた場合には第一項に掲げる事項を、第三項の決定があった場合又は管理命令が発せられた後に外国倒産処理手続の承認の決定を取り消す決定が確定した場合にはその旨を、知れている財産所持者等に通知しなければならない。

(6) Where an administration order is issued, notice must be given to known possessors of property, etc. with regard to the matters listed in paragraph (1). Where an order set forth in paragraph (3) is issued or where an order to revoke the order of recognition of foreign insolvency proceedings has become final and binding after the issuance of an administration order, notice must be given of the order to known possessors of property, etc.

7 第八条第四項の規定は、管理命令に関し公告及び送達をしなければならない場合については、適用しない。

(7) The provisions of Article 8, paragraph (4) do not apply where both public

notice and service are required to be given with regard to an administration order.

(承認管財人の権限)

(Powers of Recognized Trustee)

第三十四条 管理命令が発せられた場合には、債務者の日本国内における業務の遂行並びに財産の管理及び処分をする権利は、承認管財人に専属する。

Article 34 When an administration order is issued, the rights to carry out the debtor's business and to administer and dispose of the debtor's property in Japan are vested exclusively in a recognized trustee.

(承認管財人の財産の処分等に対する許可)

(Permission to Dispose of Property by Recognized Trustee)

第三十五条 承認管財人が債務者の日本国内にある財産の処分又は国外への持出しその他裁判所の指定する行為をするには、裁判所の許可を得なければならない。

Article 35 (1) A recognized trustee must obtain the permission of the court in order to dispose of the debtor's property in Japan or take it out of Japan or to perform any other act designated by the court.

2 裁判所は、日本国内において債権者の利益が不当に侵害されるおそれがないと認める場合に限り、前項の許可をすることができる。

(2) The court may grant the permission set forth in the preceding paragraph only where it finds that the recognized trustee's act is unlikely to cause undue harm to the creditors' interests in Japan.

3 第一項の許可を得ないでした法律行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(3) Any juridical act engaged in without the permission set forth in paragraph (1) must be void; provided, however, that this may not be duly asserted against a third party in good faith.

(管理命令が発せられた場合の債務者の財産関係の訴えの取扱い)

(Action Relating to the Debtor's Property Where an Administration Order Is Issued)

第三十六条 管理命令が発せられた場合には、債務者の日本国内にある財産に関する訴えについては、承認管財人を原告又は被告とする。

Article 36 (1) Where an administration order is issued, a recognized trustee stands as the plaintiff or defendant in an action relating to the debtor's property in Japan.

2 管理命令が発せられた場合には、債務者の日本国内にある財産に関する訴訟手続で債務者が当事者であるものは、中断する。

(2) Where an administration order is issued, any litigation proceedings relating to the debtor's property in Japan in which the debtor stands as a party must be

discontinued.

3 前項の規定により中断した訴訟手続は、承認管財人においてこれを受け継ぐことができる。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(3) A recognized trustee may take over the litigation proceedings which have been discontinued pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, a petition for a succession may also be filed by the opponent.

4 第二項の規定により中断した訴訟手続について前項の規定による受継があるまでに管理命令が効力を失ったときは、債務者は、当該訴訟手続を当然に受継する。

(4) When an administration order ceases to be effective before the litigation proceedings which have been discontinued pursuant to the provisions of paragraph (2), will be taken over pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the debtor automatically takes over the litigation proceedings.

5 第二項の規定により中断した訴訟手続について第三項の規定による受継がされた後に管理命令が効力を失ったときは、当該訴訟手続は、中断する。

(5) When an administration order has ceased to be effective after the litigation proceedings which had been discontinued pursuant to the provisions of paragraph (2) are taken over pursuant to the provisions of paragraph (3), the action must be discontinued.

6 前項の場合においては、債務者において当該訴訟手続を受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(6) In the case referred to in the preceding paragraph, the debtor must take over the litigation proceedings. In this case, a petition for a succession may also be filed by the opponent.

(行政庁に係属する事件の取扱い)

(Case Pending Before an Administrative Authority)

第三十七条 前条第二項から第六項までの規定は、債務者の日本国内にある財産に関する事件で管理命令が発せられた当時行政庁に係属するものについて準用する。

Article 37 The provisions of paragraph (2) to paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a case relating to the debtor's property in Japan that is pending before an administrative authority at the time when an administration order is issued.

(承認管財人に対する監督等)

(Supervision of Recognized Trustee)

第三十八条 承認管財人は、裁判所が監督する。

Article 38 (1) A recognized trustee is supervised by the court.

2 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、承認管財人を解任することができる。この場合においては、その承認管財人を審尋しなければならない。

(2) The court, upon the petition of an interested person, or by court's authority,

may dismiss a recognized trustee if there are any material reasons to do so. In this case, the court must interrogate the recognized trustee.

(数人の承認管財人の職務執行)

(Performance of Duties by Two or More Recognized Trustees)

第三十九条 承認管財人が数人あるときは、共同してその職務を行う。ただし、裁判所の許可を得て、それぞれ単独にその職務を行い、又は職務を分掌することができる。

Article 39 (1) If there are two or more recognized trustees, they perform their duties jointly; provided, however, that with the permission of the court, they may perform their duties severally or divide their duties among them.

2 承認管財人が数人あるときは、第三者の意思表示は、その一人に対してすれば足りる。

(2) If there are two or more recognized trustees, it is sufficient for a manifestation of intention by a third party to be made to any one of them.

(承認管財人代理)

(Recognized Deputy Trustee)

第四十条 承認管財人は、必要があるときは、その職務を行わせるため、自己の責任で一人又は数人の承認管財人代理を選任することができる。

Article 40 (1) A recognized trustee may, if necessary, appoint one or more recognized deputy trustees on their own responsibility, in order to have them perform their duties.

2 前項の承認管財人代理の選任については、裁判所の許可を得なければならない。

(2) A recognized trustee must obtain the permission of the court in order to appoint a recognized deputy trustee as set forth in the preceding paragraph.

3 第三十五条の規定は、承認管財人代理について準用する。

(3) The provisions of Article 35 apply mutatis mutandis to a recognized deputy trustee.

(承認管財人による調査)

(Investigation by Recognized trustee)

第四十一条 承認管財人は、次に掲げる者に対して債務者の日本国内における業務及び財産の状況につき報告を求め、債務者の帳簿、書類その他の物件を検査することができる。

Article 41 (1) A recognized trustee may request the following persons to report on the status of the debtor's business and property in Japan, and may audit the debtor's books, documents and other items:

一 債務者

(i) the debtor;

二 債務者の代理人

(ii) the debtor's agent;

- 三 債務者が法人である場合のその理事、取締役、執行役、監事、監査役及び清算人
(iii) in cases where the debtor is a juridical person, its director, executive officer, inspector, auditor or liquidator;
- 四 前号に掲げる者に準ずる者
(iv) any other person equivalent to the persons listed in the preceding item; or
- 五 債務者の従業者（第二号に掲げる者を除く。）
(v) an employee of the debtor (excluding a person falling under item (ii)).
- 2 前項の規定は、同項各号（第一号を除く。）に掲げる者であった者について準用する。
- (2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to any of the persons listed in the items of that paragraph (excluding item (i)).
- 3 承認管財人は、その職務を行うため必要があるときは、債務者の子会社等（次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める法人をいう。次項において同じ。）に対して、その日本国内における業務及び財産の状況につき報告を求め、又はその帳簿、書類その他の物件を検査することができる。
- (3) A recognized trustee, when necessary in order to perform their duties, may request a subsidiary company, etc. (meaning a juridical person as specified in each of the following items for the cases described in the respective items; the same applies in the following paragraph) of the debtor to report on the status of their business and property in Japan, or may audit their books, documents and other items:
- 一 債務者が株式会社である場合 債務者の子会社（会社法第二条第三号に規定する子会社をいう。）
(i) where the debtor is a stock company: a subsidiary company (meaning a subsidiary company as prescribed in Article 2, item (iii) of the Companies Act) of the debtor; and
- 二 債務者が株式会社以外のものである場合 債務者が株式会社の総株主の議決権（株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除き、会社法第八百七十九条第三項の規定により議決権を有するものとみなされる株式についての議決権を含む。次項において同じ。）の過半数を有する場合における当該株式会社
(ii) where the debtor is a person other than a stock company: a stock company in which the debtor holds a majority of the voting rights (excluding the voting rights of shares which may not be exercised for all matters that may be resolved at a shareholders' meeting, and including the voting rights of shares for which the shareholder is deemed to have voting rights pursuant to the provisions of Article 879, paragraph (3) of the Companies Act; hereinafter the same applies in the following paragraph) of all the shareholders.
- 4 債務者（株式会社以外のものに限る。以下この項において同じ。）の子会社等又は債務者及びその子会社等が他の株式会社の総株主の議決権の過半数を有する場合には、前項の規定の適用については、当該他の株式会社を当該債務者の子会社等とみなす。

(4) Where a subsidiary company, etc. of the debtor (limited to a debtor that is a person other than a stock company; hereinafter the same applies in this paragraph) independently holds or the debtor and the debtor's subsidiary company, etc. jointly hold a majority of the voting rights of all the shareholders of another stock company, for the purpose of applying the provisions of the preceding paragraph, the other relevant stock company is deemed to be a subsidiary company of the debtor.

(債務者の業務及び財産の管理)

(Administration of the Debtor's Business and Property)

第四十二条 承認管財人は、就職の後直ちに債務者の日本国内における業務及び財産の管理に着手しなければならない。

Article 42 A recognized trustee must commence the administration of the debtor's business and property in Japan immediately after assuming office.

(郵便物等の管理)

(Management of Postal Items)

第四十三条 裁判所は、承認管財人の職務の遂行のため必要があると認めるときは、信書の送達の事業を行う者に対し、債務者にあてた郵便物又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第三項に規定する信書便物（次条において「郵便物等」という。）を承認管財人に配達すべき旨を囑託することができる。

Article 43 (1) When the court finds it necessary in order for a recognized trustee to perform their duties, it may commission a person engaged in correspondence delivery to deliver, to a recognized trustee, a postal item or letter as prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002) (referred to as a "postal item" in the following Article) that is addressed to the debtor.

2 裁判所は、債務者の申立てにより又は職権で、承認管財人の意見を聴いて、前項に規定する囑託を取り消し、又は変更することができる。

(2) The court, upon the petition of the debtor or by court's authority, may cancel or change the commission prescribed in the preceding paragraph, after hearing opinions from a recognized trustee.

3 管理命令が効力を失ったときは、裁判所は、第一項に規定する囑託を取り消さなければならない。

(3) When an administration order ceases to be effective, the court must cancel the commission prescribed in paragraph (1).

4 第一項又は第二項の規定による決定及び同項の申立てを却下する裁判に対しては、外国管財人等又は承認管財人は、即時抗告をすることができる。

(4) A foreign trustee, etc. or recognized trustee may file an immediate appeal against an order issued pursuant to the provisions of paragraph (1) or

paragraph (2) or a judicial decision to dismiss without prejudice the petition set forth in paragraph (2).

5 第一項の規定による決定に対する前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph filed against an order issued pursuant to the provisions of paragraph (1) does not have the effect on a stay of execution.

第四十四条 承認管財人は、債務者にあてた郵便物等を受け取ったときは、これを開いて見ることができる。

Article 44 (1) A recognized trustee, upon receiving a postal item, etc. addressed to the debtor, may open it and view its contents.

2 債務者は、承認管財人に対し、承認管財人が受け取った前項の郵便物等の閲覧又は当該郵便物等で債務者の日本国内にある財産に関しないものの交付を求めることができる。

(2) The debtor may request that a recognized trustee allow them to inspect the postal item, etc. set forth in the preceding paragraph received by the recognized trustee, or that the recognized trustee deliver it to them, if the postal item, etc. does not relate to the debtor's property in Japan.

(承認管財人の注意義務)

(Recognized Trustee's Duty of Care)

第四十五条 承認管財人は、善良な管理者の注意をもって、その職務を行わなければならない。

Article 45 (1) A recognized trustee must perform their duties with the due care of a prudent manager.

2 承認管財人が前項の注意を怠ったときは、その承認管財人は、利害関係人に対し、連帯して損害を賠償する責めに任ずる。

(2) If a recognized trustee fails to take the due care set forth in the preceding paragraph, the recognized trustee(s) are jointly and severally liable to compensate any interested person for damages resulting from the failure.

(承認管財人の報告義務)

(Recognized trustee's Duty to Report)

第四十六条 承認管財人は、裁判所の定めるところにより、債務者の日本国内における業務及び財産の管理状況その他裁判所の命ずる事項を裁判所に報告しなければならない。

Article 46 A recognized trustee, as provided for by the court, must report to the court about the status of the administration of the debtor's business and property in Japan and other matters ordered by the court.

(承認管財人の行為に対する制限)

(Restriction on Recognized Trustee's Acts)

第四十七条 承認管財人は、裁判所の許可を得なければ、債務者の財産を譲り受け、債務者に対し自己の財産を譲り渡し、その他自己又は第三者のために債務者と取引をすることができない。

Article 47 (1) A recognized trustee may not accept the debtor's property or assign their own property to the debtor, or engage in any other transaction with the debtor on behalf of themselves or a third party without the permission of the court,.

2 前項の許可を得ないでした行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) Any act engaged in without the permission set forth in the preceding paragraph must be void; provided, however, that this may not be duly asserted against a third party in good faith.

(管理命令後の債務者の行為等)

(Debtor's Acts after Issuance of an Administration Order)

第四十八条 承認管財人が管理及び処分をする権利を有する債務者の財産に関して、債務者が管理命令が発せられた後にした法律行為は、承認援助手続の関係においては、その効力を主張することができない。ただし、相手方がその行為の当時管理命令が発せられた事実を知らなかったときは、この限りでない。

Article 48 (1) A juridical act engaged in by a debtor after the issuance of an administration order with respect to the debtor's property which a recognized trustee has the right to administer and dispose of may not be duly asserted as effective in relation to recognition and assistance procedure; provided, however, that this does not apply where the other party did not know, at the time of the act, the fact that an administration order was issued.

2 日本国内にある債権について、管理命令が発せられた後に、その事実を知らないで日本国内において債務者にした弁済は、承認援助手続の関係においても、その効力を主張することができる。

(2) Payment of a claim that exists in Japan, made to a debtor in Japan after the issuance of an administration order without knowledge of it, may also be asserted as effective in relation to the recognition and assistance procedure.

3 前項の債権について、管理命令が発せられた後に、その事実を知って日本国内において債務者にした弁済は、承認管財人が管理及び処分をする権利を有する財産が受けた利益の限度においてのみ、承認援助手続の関係において、その効力を主張することができる。

(3) Payment of a claim set forth in the preceding paragraph, made to the debtor in Japan after the issuance of an administration order with knowledge of it, may be asserted as effective in relation to recognition and assistance procedure only to the extent that the debtor's property, which a recognized trustee has the right to administer and dispose of, has been enriched.

4 前三項の規定の適用については、第三十三条第一項の規定による公告（外国倒産処理手続の承認の決定と同時に管理命令が発せられた場合には、第二十三条第一項の規定による公告）前においてはその事実を知らなかったものと推定し、その公告後においてはその事実を知っていたものと推定する。

(4) For the purpose of applying the provisions of the preceding three paragraphs, the absence of knowledge of the issuance of an administration order must be presumed prior to giving public notice pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (1) (or a public notice given pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) in cases where an administration order is issued upon issuing an order of recognition of foreign insolvency proceedings), and the knowledge of the issuance of an administration order must be presumed after the public notice.

（承認管財人の報酬等）

(Remuneration for Recognized Trustee)

第四十九条 承認管財人及び承認管財人代理は、費用の前払及び裁判所が定める報酬を受けることができる。ただし、外国管財人である者については、この限りでない。

Article 49 (1) A recognized trustee or recognized deputy trustee may receive advance payments of expenses as well as remuneration determined by the court; provided, however, that this does not apply to a foreign trustee.

2 承認管財人及び承認管財人代理は、その選任後、債務者に対する債権又は債務者の株式その他の債務者に対する出資による持分を譲り受け、又は譲り渡すには、裁判所の許可を得なければならない。

(2) A recognized trustee or recognized deputy trustee must, after being appointed, obtain the permission of the court in order to take over any claims against the debtor or any shares of the debtor or any other contributions to the debtor, or assign these.

3 承認管財人及び承認管財人代理は、前項の許可を得ないで同項に規定する行為をしたときは、費用及び報酬の支払を受けることができない。

(3) A recognized trustee or recognized deputy trustee may not receive payment of expenses and remuneration if they have engaged in any act prescribed in the preceding paragraph without obtaining the permission set forth in that paragraph.

4 第一項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against an order issued pursuant to the provisions of paragraph (1).

（任務終了の場合の報告義務等）

(Recognized Trustee's Duty to Report upon Termination of Office)

第五十条 承認管財人の任務が終了した場合には、承認管財人は、遅滞なく、裁判所に計算の報告をしなければならない。

Article 50 (1) A recognized trustee, upon the termination of their duties, must submit a report of account to the court without delay.

2 前項の場合において、承認管財人が欠けたときは、同項の計算の報告は、同項の規定にかかわらず、後任の承認管財人がしなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is a vacancy for a recognized trustee, the report of account set forth in that paragraph, notwithstanding the provisions of said paragraph, must be submitted by a successor recognized trustee.

3 承認管財人の任務が終了した場合において、急迫の事情があるときは、承認管財人又はその承継人は、後任の承認管財人又は債務者が財産を管理することができるに至るまで必要な処分をしなければならない。

(3) Upon the termination of a recognized trustee's duties, if there are pressing circumstances, the recognized trustee or their successor must make necessary administrative disposition until a successor recognized trustee or the debtor is able to administer the property.

(保全管理命令)

(Order for Temporary Administration)

第五十一条 裁判所は、外国倒産処理手続の承認の申立てがされた場合において、承認援助手続の目的を達成するために特に必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、当該外国倒産処理手続の承認の申立てにつき決定があるまでの間、債務者の日本国内における業務及び財産に関し、保全管理人による管理を命ずる処分をすることができる。

Article 51 (1) Where a petition for recognition of foreign insolvency proceedings is filed, the court may, upon the petition of an interested person or by court's authority, render a disposition to order that the debtor's business and property in Japan be administered by a temporary administrator until an order is issued on the petition for recognition of foreign insolvency proceedings when the court finds it particularly necessary in order to achieve the purpose of the recognition and assistance procedure.

2 裁判所は、前項の処分（以下「保全管理命令」という。）をする場合には、当該保全管理命令において、一人又は数人の保全管理人を選任しなければならない。

(2) The court, when it renders a disposition pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "order for temporary administration"), must appoint one or more temporary administrators in the order for temporary administration.

3 前二項の規定は、外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却する決定に対して第二十四条第一項の即時抗告がされた場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis where an immediate appeal set forth in Article 24, paragraph (1) is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition for

recognition of foreign insolvency proceedings.

4 裁判所は、保全管理命令を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke an order for temporary administration.

5 保全管理命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against an order for temporary administration or an order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

(保全管理命令に関する公告及び送達等)

(Public Notice and Service Concerning Order for Temporary Administration)

第五十二条 裁判所は、保全管理命令を発したときは、その旨を公告しなければならない。保全管理命令を変更し、又は取り消す旨の決定があった場合も、同様とする。

Article 52 (1) The court, when it has issued an order for temporary administration, must give public notice to that effect. The same applies where the court issues an order to change or revoke an order for temporary administration.

2 保全管理命令、前条第四項の規定による決定及び同条第五項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(2) Where an order for temporary administration or an order pursuant to the provisions of paragraph (4) of the preceding Article is issued, and a judicial decision on the immediate appeal set forth in paragraph (5) of that Article is made, the written judgment must be served upon the parties concerned.

3 保全管理命令及びこれを変更し、又は取り消す旨の決定は、保全管理人に対する裁判書の送達された時から、効力を生ずる。

(3) An order for temporary administration and an order to change or revoke the order become effective when the written judgment is served upon a temporary administrator.

4 第八条第四項の規定は、保全管理命令に関し公告及び送達をしなければならない場合については、適用しない。

(4) The provisions of Article 8, paragraph (4) do not apply where both public notice and service are required to be given with regard to an order for temporary administration.

5 第二十五条第九項の規定は、保全管理命令があった場合について準用する。

(5) The provisions of Article 25, paragraph (9) apply mutatis mutandis where an order for temporary administration is issued.

(保全管理人の権限)

(Powers of the Temporary administrator)

第五十三条 保全管理命令が発せられた場合には、債務者の日本国内における業務の遂行並びに財産の管理及び処分をする権利は、保全管理人に専属する。ただし、保全管理人が債務者の常務に属しない行為をするには、裁判所の許可を得なければならない。

Article 53 (1) When an order for temporary administration is issued, the rights to carry out the debtor's business and to administer and dispose of the debtor's property in Japan are vested exclusively in a temporary administrator; provided, however, that a temporary administrator must obtain the permission of the court in order to engage in any act that does not fall within the scope of the debtor's ordinary business.

2 前項ただし書の許可を得ないでした行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) Any act engaged in without the permission set forth in the proviso to the preceding paragraph must be void; provided, however, that this may not be duly asserted against a third party in good faith.

(保全管理人代理)

(Temporary Administrator Representative)

第五十四条 保全管理人は、必要があるときは、その職務を行わせるため、自己の責任で一人又は数人の保全管理人代理を選任することができる。

Article 54 (1) A temporary administrator may, if necessary, appoint one or more temporary administrator representatives on their own responsibility, in order to have them perform their duties.

2 前項の保全管理人代理の選任については、裁判所の許可を得なければならない。

(2) A temporary administrator must obtain the permission of the court in order to appoint a temporary administrator representative as set forth in the provisions of the preceding paragraph.

(承認管財人に関する規定の保全管理人等への準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Provisions on Recognized Trustees to Temporary Administrators)

第五十五条 第三十二条第三項、第三十五条、第三十六条第一項、第三十八条、第三十九条、第四十一条、第四十二条及び第四十四条から第五十条までの規定は保全管理人について、第四十条第三項及び第四十九条の規定は保全管理人代理について準用する。この場合において、第五十条第二項中「後任の承認管財人」とあるのは「後任の保全管理人又は承認管財人」と、同条第三項中「後任の承認管財人」とあるのは「後任の保全管理人、承認管財人」と読み替えるものとする。

Article 55 (1) The provisions of Article 32, paragraph (3), Article 35, Article 36, paragraph (1), Article 38, Article 39, Article 41, Article 42, and Article 44 to Article 50 apply mutatis mutandis to a temporary administrator, and the provisions of Article 40, paragraph (3) and Article 49 apply mutatis mutandis to a temporary administrator representative. In this case, the term "successor

recognized trustee" in Article 50, paragraph (2) is deemed to be replaced with "successor temporary administrator or recognized trustee," and the term "successor recognized trustee" in Article 50, paragraph (3) is deemed to be replaced with "successor temporary administrator or recognized trustee."

2 第三十六条第二項から第六項までの規定は、保全管理命令が発せられた当時係属している債務者の日本国内にある財産に関する訴訟及び債務者の日本国内にある財産に関する事件で保全管理命令が発せられた当時行政庁に係属するものについて準用する。

(2) The provisions of Article 36, paragraph (2) to paragraph (6) apply mutatis mutandis to an action relating to the debtor's property in Japan that is pending at the time when an order for temporary administration is issued, and to a case relating to the debtor's property in Japan that is pending before an administrative authority at the time when a provisional administration order is issued.

第四章 外国倒産処理手続の承認の取消し

Chapter IV Rescission of Recognition of Foreign Insolvency Proceedings

第五十六条 次の各号のいずれかに該当する場合には、裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、外国倒産処理手続の承認の取消しの決定をしなければならない。

Article 56 (1) If any of the following items applies, the court, upon the petition of an interested person or by court's authority, must issue an order of rescission of recognition of foreign insolvency proceedings:

一 当該外国倒産処理手続の承認の申立てが第十七条第一項に規定する要件を欠くものであったことが明らかになったとき。

(i) where it has become obvious that the petition for recognition of the foreign insolvency proceedings fails to meet the requirements prescribed in Article 17, paragraph (1);

二 当該外国倒産処理手続について第二十一条第二号から第六号までに規定する事由のあることが明らかになったとき。

(ii) where it has become obvious that any of the grounds prescribed in Article 21, item (ii) to item (vi) exist with regard to the foreign insolvency proceedings;

三 当該外国倒産処理手続が、破産手続終結の決定、再生計画認可の決定、更生計画認可の決定又は特別清算終結の決定に相当する判断がされて終了したとき。

(iii) where the foreign insolvency proceedings are closed with a decision equivalent to an order for the completion of bankruptcy proceedings, order of confirmation of the rehabilitation plan, order of confirmation of the reorganization plan or order closing the special liquidation has been issued;
or

四 当該外国倒産処理手続が前号に規定する事由以外の事由により終了したとき。

(iv) where the foreign insolvency proceedings are closed for the reasons other

than those prescribed in the preceding item.

2 次の各号のいずれかに該当する場合には、裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、外国倒産処理手続の承認の取消しの決定をすることができる。

(2) If any of the following items applies, the court, upon the petition of an interested person or by court's authority, may issue an order of rescission of recognition of the foreign insolvency proceedings:

一 債務者が第三十一条第一項の規定に違反したとき。

(i) where the debtor has violated the provisions of Article 31, paragraph (1);

二 承認管財人である外国管財人が第三十五条第一項又は第四十六条の規定に違反したとき。

(ii) where a foreign trustee who is a recognized trustee has violated the provisions of Article 35, paragraph (1) or Article 46; or

三 承認管財人でない外国管財人が債務者の日本国内にある財産の処分又は国外への持出しをしたとき。

(iii) where a foreign trustee who is not a recognized trustee has disposed of the debtor's property in Japan or has taken it out of Japan.

3 裁判所は、前二項の取消しの決定をしたときは、直ちに、その主文及び理由の要旨を公告しなければならない。

(3) The court, when it has issued a rescission order as set forth in the preceding two paragraphs, must give public notice of the main text of the judgment and the digest of the grounds for its judgment immediately.

4 第一項又は第二項の取消しの決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a rescission order set forth in paragraph (1) or paragraph (2).

5 第一項又は第二項の取消しの決定を取り消す決定が確定したときは、第一項又は第二項の取消しの決定をした裁判所は、直ちに、その旨を公告しなければならない。

(5) When an order to revoke the rescission order set forth in paragraph (1) or paragraph (2) becomes final and binding, the court that issued the rescission order set forth in paragraph (1) or paragraph (2) must immediately give public notice to that effect.

6 第一項又は第二項の取消しの決定は、確定しなければその効力を生じない。

(6) A rescission order set forth in paragraph (1) or paragraph (2) does not become effective unless it becomes final and binding.

7 第二十四条第三項の規定は、第一項又は第二項の取消しの決定が確定した場合について準用する。

(7) The provisions of Article 24, paragraph (3) apply mutatis mutandis where a rescission order set forth in paragraph (1) or paragraph (2) becomes final and binding.

第五章 他の倒産処理手続がある場合の取扱い

Chapter V Treatment of Cases in Which Other Insolvency Proceedings

Exist

第一節 国内倒産処理手続がある場合の取扱い

Section 1 Treatment of Cases in Which Domestic Insolvency Proceedings

Exist

(国内倒産処理手続の開始決定がされた場合の承認の条件等)

(Requirements for Recognition Where an Order of Commencement of Domestic Insolvency Proceedings Is Issued)

第五十七条 裁判所は、外国倒産処理手続の承認の申立てについて決定をする前に、同一の債務者につき開始の決定がされた国内倒産処理手続があることが明らかになったときは、次に掲げる要件のすべてを満たす場合を除き、当該申立てを棄却しなければならない。

Article 57 (1) If it becomes obvious, before issuing an order on a petition for recognition of foreign insolvency proceedings, that there exist domestic insolvency proceedings for which an order of commencement has been issued against the same debtor, the court must dismiss the petition with prejudice on the merits, except where all of the following requirements are met:

一 当該外国倒産処理手続が外国主手続であること。

(i) the foreign insolvency proceedings are primary foreign proceedings;

二 当該外国倒産処理手続について第三章の規定により援助の処分をすることが債権者の一般の利益に適合すると認められること。

(ii) rendering a disposition of assistance for the foreign insolvency proceedings pursuant to the provisions of Chapter III is found to conform to the common interests of creditors; and

三 当該外国倒産処理手続について第三章の規定により援助の処分をすることにより、日本国内において債権者の利益が不当に侵害されるおそれがないこと。

(iii) it is unlikely that undue harm will be caused to the creditors' interests in Japan by rendering a disposition of assistance for the foreign insolvency proceedings pursuant to the provisions of Chapter III.

2 前項の裁判所は、同項に規定する国内倒産処理手続があることが明らかになった場合において、外国倒産処理手続の承認の決定をするときは、当該国内倒産処理手続の中止を命じなければならない。ただし、当該国内倒産処理手続が次条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）の規定により中止されているときは、この限りでない。

(2) Where the existence of the domestic insolvency proceedings prescribed in the preceding paragraph has become obvious, the court set forth in that paragraph must, when it issues an order of recognition of foreign insolvency proceedings, issue an order to discontinue the domestic insolvency proceedings; provided, however, that this does not apply if the domestic insolvency proceedings that have been discontinued pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to

paragraph (2) of that Article).

3 裁判所は、前項の規定による中止の命令を取り消すことができる。

(3) The court may revoke a stay order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 第二項の規定による中止の命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a stay order issued pursuant to the provisions of paragraph (2) or an order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(6) Where a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in that paragraph are made, the written judgment thereof must be served upon the parties concerned.

(外国倒産処理手続の承認決定前の国内倒産処理手続の中止命令)

(Stay Order for Domestic Insolvency Proceedings Before Issuance of an Order of Recognition of Foreign Insolvency Proceedings)

第五十八条 承認援助手続が係属する裁判所は、外国倒産処理手続の承認の申立てについて決定をする前において、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、同一の債務者についての国内倒産処理手続の中止を命ずることができる。ただし、前条第一項各号に掲げる要件のすべてを満たす場合に限る。

Article 58 (1) The court before which recognition and assistance procedure is pending may, when it finds it necessary before issuing an order on a petition for recognition of foreign insolvency proceedings, upon the petition of an interested person or by court's authority, order to discontinue the domestic insolvency proceedings against the same debtor; provided, however, that this only applies in cases where all of the requirements listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article are met.

2 前項の規定は、外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却する決定に対して第二十四条第一項の即時抗告がされた場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply *mutatis mutandis* where an immediate appeal set forth in Article 24, paragraph (1) is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition for recognition of foreign insolvency proceedings.

3 裁判所は、第一項（前項において準用する場合を含む。以下この条及び第六十一条第一項において同じ。）の規定による中止の命令を変更し、又は取り消すことができる。

(3) The court may change or revoke a stay order issued pursuant to the provisions of paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph; hereinafter the same applies to this Article and Article 61, paragraph (1)).

4 第一項の規定による中止の命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a stay order issued pursuant to the provisions of paragraph (1) or an order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(6) Where a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in that paragraph are rendered, the written judgment thereof must be served upon the parties concerned.

7 第二十五条第九項の規定は、第一項の規定による中止の命令があった場合について準用する。

(7) The provisions of Article 25, paragraph (9) apply mutatis mutandis where a stay order is issued pursuant to the provisions of paragraph (1).

(外国倒産処理手続の承認決定と国内倒産処理手続の開始決定とが競合した場合の調整)

(Coordination in the Event of Conflict Between an Order of Recognition of Foreign Insolvency Proceedings and an Order of Commencement of Domestic Insolvency Proceedings)

第五十九条 承認援助手続が係属する裁判所は、外国倒産処理手続の承認の決定があった後、当該決定の後に同一の債務者につき国内倒産処理手続の開始の決定があったこと又は外国倒産処理手続の承認の決定以前に同一の債務者につき国内倒産処理手続の開始の決定があったことが明らかになった場合において、次の各号に掲げる事由があるときには、当該各号に定める決定をしなければならない。

Article 59 (1) Where it becomes obvious, after an order of recognition of foreign insolvency proceedings is issued, that an order of commencement of domestic insolvency proceedings has been issued against the same debtor before or after the recognition order, the court before which recognition and assistance procedure is pending, must issue an order specified in each of the following items in the cases listed in the respective items:

一 第五十七条第一項各号に掲げる要件のすべてを満たすとき 当該国内倒産処理手続の中止を命ずる旨の決定

(i) where all of the requirements listed in the items of Article 57, paragraph (1)

are met: an order to discontinue the domestic insolvency proceedings; or
二 前号に掲げる場合に該当しないとき 当該承認援助手続を中止する旨の決定
(ii) where the preceding item does not apply: an order to discontinue the
recognition and assistance proceduren

2 裁判所は、前項の規定による決定を取り消すことができる。

(2) The court may revoke an order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 前二項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against an order issued pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

4 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(4) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

5 第三項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(5) Where a judicial decision as prescribed in paragraph (3) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in that paragraph are rendered, the written judgment thereof must be served upon the parties concerned.

(外国倒産処理手続の承認決定と開始決定前の国内倒産処理手続との調整)
(Coordination Between an Order of Recognition of Foreign Insolvency Proceedings and Domestic Insolvency Proceedings Before an Order of Commencement)

第六十条 承認援助手続が係属する裁判所は、外国倒産処理手続の承認の決定があった後、同一の債務者につき国内倒産処理手続の開始の申立てがされたことが明らかになった場合（前条第一項に規定する場合を除く。）において、同項第一号に掲げる事由がある場合には、同号に定める決定をしなければならない。

Article 60 (1) Where it becomes obvious, after an order of recognition of foreign insolvency proceedings was made, that a petition for commencement of domestic insolvency proceedings has been filed against the same debtor (excluding the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article), the court before which the recognition and assistance procedure is pending, must issue an order specified in item (i) of that paragraph in the case set forth in that item.

2 承認援助手続が係属する裁判所は、外国倒産処理手続の承認の決定があった後、同一の債務者につき国内倒産処理手続の開始の申立てがされたことが明らかになった場合（前条第一項に規定する場合を除く。）において、同項第二号に掲げる事由がある場合には、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、同号に定める決定をすることができる。

(2) Where it becomes obvious, after an order of recognition of foreign insolvency proceedings was issued, that a petition for commencement of domestic

insolvency proceedings has been filed against the same debtor (excluding the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article), the court before which recognition and assistance procedure is pending, may issue an order specified in item (ii) of paragraph (1) of the preceding Article when it finds it necessary in the case set forth in that item, upon the petition of an interested person or by its own authority.

3 裁判所は、前項の規定による決定を変更し、又は前二項の規定による決定を取り消すことができる。

(3) The court may change an order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph or revoke an order issued pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

4 前三項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against an order issued pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs.

5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(6) Where a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in said paragraph are rendered, the written judgment thereof must be served upon the parties concerned.

(中止した国内倒産処理手続及び承認援助手続の失効)

(Expiration of Discontinued Domestic Insolvency Proceedings and Recognition and Assistance Proceedings)

第六十一条 第五十七条第二項、第五十八条第一項、第五十九条第一項第一号又は前条第一項の規定により国内倒産処理手続が中止していた場合において、同一の債務者につき第五十六条第一項第三号の規定による外国倒産処理手続の承認の取消しの決定が確定したときは、当該国内倒産処理手続は、その効力を失う。

Article 61 (1) Where domestic insolvency proceedings have been discontinued pursuant to the provisions of Article 57, paragraph (2), Article 58, paragraph (1), Article 59, paragraph (1), item (i) or paragraph (1) of the preceding Article, when an order of rescission of recognition of foreign insolvency proceedings issued with regard to the same debtor pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (1), item (iii) becomes final and binding, the discontinued domestic insolvency proceedings cease to be effective.

2 第五十九条第一項第二号又は前条第二項の規定により外国倒産処理手続の承認援助手続が中止していた場合において、同一の債務者につき破産手続終結の決定があったとき、又は再生計画認可の決定、更生計画認可の決定若しくは特別清算終結の決定が確定したときは、当該承認援助手続は、その効力を失う。

(2) Where recognition and assistance procedure in relation to foreign insolvency proceedings have been discontinued pursuant to the provisions of Article 59, paragraph (1), item (ii) or paragraph (2) of the preceding Article, when an order for the completion of bankruptcy proceedings is issued with regard to the debtor or when an order of confirmation of the rehabilitation plan, order of confirmation of the reorganization plan or order closing the special liquidation issued with regard to the debtor becomes final and binding, the discontinued recognition and assistance procedure ceases to be effective.

第二節 他の外国倒産処理手続の承認援助手続がある場合の取扱い
Section 2 Treatment of Cases in which Recognition and Assistance
Procedure in relation to Other Foreign Insolvency Proceedings Exist

(他の外国倒産処理手続の承認がされた場合の承認の条件等)

(Requirements for Recognition Where Other Foreign Insolvency Proceedings Are Recognized)

第六十二条 裁判所は、外国倒産処理手続の承認の申立てがされた場合において、既に承認の決定がされた同一の債務者についての他の外国倒産処理手続の承認援助手続があるときは、次の各号のいずれかに該当する場合にも、当該申立てを棄却しなければならない。

Article 62 (1) Where a petition for recognition of foreign insolvency proceedings is filed, if there exist recognition and assistance procedure in relation to other foreign insolvency proceedings against the same debtor for which an order of recognition has already been issued, the court must also dismiss the petition with prejudice on the merits if any of the following items applies:

一 当該他の外国倒産処理手続が外国主手続であるとき。

(i) where the other foreign insolvency proceedings are primary foreign proceedings; or

二 前号に掲げる場合以外の場合において、当該申立てに係る外国倒産処理手続が外国従手続であり、かつ、当該外国倒産処理手続について第三章の規定により援助の処分をすることが債権者の一般の利益に適合すると認められないとき。

(ii) in cases other than the case set forth in the preceding item, where the foreign insolvency proceedings for which the petition is filed are secondary foreign proceedings, and rendering a disposition of assistance for the foreign insolvency proceedings pursuant to the provisions of Chapter III is found not to conform to the common interests of creditors.

2 外国倒産処理手続の承認の決定があった場合において、同一の債務者につき外国倒産処理手続の承認の決定がされた他の外国従手続があるときは、当該外国従手続の承認援助手続は、中止する。ただし、次条第一項の規定による中止の命令が発せられているときは、この限りでない。

(2) Where an order of recognition of foreign insolvency proceedings is issued, if

there exist other secondary foreign proceedings for which an order of recognition of foreign insolvency proceedings has been issued with regard to the same debtor, the recognition and assistance procedure in relation to the secondary foreign proceedings must be discontinued; provided, however, that this does not apply if a stay order has been issued pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article.

(外国倒産処理手続の承認決定前の他の承認援助手続の中止命令)

(Stay Order on Other Recognition and Assistance Procedure Before Issuance of an Order of Recognition of Foreign Insolvency Proceedings)

第六十三条 承認援助手続が係属する裁判所は、外国倒産処理手続の承認の申立てについて決定をする前において、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、外国倒産処理手続の承認の決定がされた同一の債務者についての外国従手続の承認援助手続の中止を命ずることができる。外国倒産処理手続の承認の申立てを棄却する決定に対して第二十四条第一項の即時抗告がされたときも、同様とする。

Article 63 (1) When the court before which recognition and assistance procedure is pending finds it necessary prior to issuing an order on a petition for recognition of foreign insolvency proceedings, it may, upon the petition of an interested person or by court's authority, issue an order to discontinue the recognition and assistance procedure in relation to secondary foreign proceedings against the same debtor for which orders of recognition of foreign insolvency proceedings have been issued. The same applies if an immediate appeal as set forth in Article 24, paragraph (1) is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition for recognition of a foreign insolvency proceeding.

2 裁判所は、前項の規定による中止の命令を変更し、又は取り消すことができる。

(2) The court may change or revoke a stay order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第一項の規定による中止の命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a stay order issued pursuant to the provisions of paragraph (1) or an order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(4) The immediate appeal as set forth in the preceding paragraph does not have the effect on a stay of execution.

5 第三項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(5) Where a judicial decision prescribed in paragraph (3) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in that paragraph are made, the written judgment thereof must be served upon the parties concerned.

(中止した承認援助手続の失効)

(Expiration of Discontinued Recognition and Assistance Proceedings)

第六十四条 第六十二条第二項又は前条第一項の規定により外国倒産処理手続の承認援助手続が中止していた場合において、同一の債務者につき第五十六条第一項第三号の規定による他の外国倒産処理手続の承認の取消しの決定が確定したときは、当該承認援助手続は、その効力を失う。

Article 64 Where recognition and assistance procedure in relation to foreign insolvency proceedings has been discontinued pursuant to the provisions of Article 62, paragraph (2) or paragraph (1) of the preceding Article, the discontinued recognition and assistance procedure ceases to be effective when an order of rescission of recognition of other foreign insolvency proceedings that has been issued with regard to the same debtor pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (1), item (iii) becomes final and binding.

第六章 罰則

Chapter VI Penal Provisions

(報告及び検査の拒絶等の罪)

(Crime of Refusal to Submit Reports and to Get Audited)

第六十五条 第四十一条第一項各号に掲げる者若しくは同項第二号から第五号までに掲げる者であった者が、同項若しくは同条第二項において準用する同条第一項（これらの規定を第五十五条第一項において準用する場合を含む。）の規定による報告を拒み、又は虚偽の報告をしたときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 65 (1) Where a person set forth in each item of Article 41, paragraph (1) or a person set forth in item (ii) to item (v) of that paragraph has refused to submit a report as required pursuant to the provisions of paragraph (1) of that Article as applied directly or mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1)) or has submitted a false report, the person must be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

2 第四十一条第一項第二号から第五号までに掲げる者若しくは当該各号に掲げる者であった者（以下この項において「報告義務者」という。）の代表者、代理人、使用人その他の従業者（第四項において「代表者等」という。）が、その報告義務者の業務に関し、同条第一項又は同条第二項において準用する同条第一項（これらの規定を第五十五条第一項において準用する場合を含む。）の規定による報告を拒み、又は虚偽の報告をしたときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply where a representative person, agent, employee or other worker (referred to as a "representative

person, etc." in paragraph (4)) of a person set forth in Article 41, paragraph (1), item (ii) to item (v) or person set forth in each of these items (hereinafter referred to as a "person under a duty to report" in this paragraph) has refused to submit a report as required pursuant to the provisions of paragraph (1) of that Article as applied directly or mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1)), or has submitted a false report, in connection with the business of the person under a duty to report,.

3 債務者又はその法定代理人が第四十一条第一項（第五十五条第一項において準用する場合を含む。）の規定による検査を拒んだときも、第一項と同様とする。

(3) The provisions of paragraph (1) also apply where the debtor or their statutory agent has refused an audit pursuant to the provisions of Article 41, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (1)).

4 第四十一条第三項に規定する債務者の子会社等（同条第四項の規定により債務者の子会社等とみなされるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者等が、その債務者の子会社等の業務に関し、同条第三項（第五十五条第一項において準用する場合を含む。）の規定による報告若しくは検査を拒み、又は虚偽の報告をしたときも、第一項と同様とする。

(4) The provisions of paragraph (1) also apply where a representative person, etc. of the debtor's subsidiary company, etc. prescribed in Article 41, paragraph (3) (including one that is deemed to be the debtor's subsidiary company, etc. pursuant to paragraph (4) of that Article; hereinafter the same applies to this paragraph) has refused to report or refused an audit pursuant to the provisions of paragraph (3) of that Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1)), or has submitted a false report, in connection with the business of the debtor's subsidiary company, etc.

（承認管財人等に対する職務妨害の罪）

(Crime of Obstruction of the Duties of a Recognized Trustee)

第六十六条 偽計又は威力を用いて、承認管財人、保全管理人、承認管財人代理又は保全管理人代理の職務を妨害した者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 66 A person who, by the use of fraudulent means or force, has obstructed the performance of the duties of a recognized trustee, temporary administrator, recognized deputy trustee or temporary administrator representative must be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

（収賄罪）

(Crime of Acceptance of Bribes)

第六十七条 承認管財人、保全管理人、承認管財人代理又は保全管理人代理（次項において「承認管財人等」という。）が、その職務に関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 67 (1) Where a recognized trustee, temporary administrator, recognized deputy trustee or temporary administrator representative (referred to as a "recognized trustee, etc." in the following paragraph), has accepted, solicited or promised to accept a bribe in connection with their duties, they are punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

2 前項の場合において、その承認管財人等が不正の請託を受けたときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, where the recognized trustee, etc. has agreed to perform an act in response to an unlawful request, they must be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

3 承認管財人又は保全管理人が法人である場合において、承認管財人又は保全管理人の職務を行うその役員又は職員が、その承認管財人又は保全管理人の職務に関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。承認管財人又は保全管理人が法人である場合において、その役員又は職員が、その承認管財人又は保全管理人の職務に関し、承認管財人又は保全管理人に賄賂を収受させ、又はその供与の要求若しくは約束をしたときも、同様とする。

(3) Where a recognized trustee or temporary administrator is a juridical person, if the officer or staff member who performs the duties of a recognized trustee or temporary administrator for the juridical person has accepted, solicited or promised to accept a bribe in connection with the duties, they must be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both. The same applies where a recognized trustee or temporary administrator is a juridical person and its executive officer or staff member has caused the recognized trustee or temporary administrator to accept or solicit or promise to accept a bribe in connection with the duties of a recognized trustee or temporary administrator.

4 前項の場合において、その役員又は職員が不正の請託を受けたときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, where the officer or staff member has agreed to perform an act in response to an unlawful request, they must be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

5 前各項の場合において、犯人又は法人である承認管財人若しくは保全管理人が収受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価

額を追徴する。

- (5) In the cases referred to in the preceding paragraphs, a bribe accepted by the offender or by the recognized trustee or temporary administrator who is a juridical person must be confiscated. If all or part of the bribe cannot be confiscated, the equivalent value must be collected.

(贈賄罪)

(Crime of Offering of Bribes)

第六十八条 前条第一項又は第三項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 68 (1) A person who has given, offered or promised to offer a bribe as prescribed in paragraph (1) or paragraph (3) of the preceding Article must be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

2 前条第二項又は第四項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person who has given, offered or promised to offer a bribe as prescribed in paragraph (2) or paragraph (4) of the preceding Article must be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

(財産の無許可処分及び国外への持出しの罪)

(Crime of Disposing of Property or Taking Property Out of Japan Without Permission)

第六十九条 第三十一条第一項の規定により債務者が日本国内にある財産の処分又は国外への持出しその他裁判所の指定する行為をするには裁判所の許可を得なければならないものとされた場合において、債務者がこれに違反する行為をしたときは、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 69 (1) Where the debtor is required to obtain the permission of the court pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1) in order to dispose of their property in Japan or take it out of Japan or engage in any other act designated by the court, if the debtor violates the requirement, they must be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen.

2 承認管財人、保全管理人、承認管財人代理又は保全管理人代理が第三十五条第一項（第五十五条第一項において準用する場合を含む。）の規定又は第四十条第三項（第五十五条第一項において準用する場合を含む。）において準用する第三十五条第一項の規定に違反したときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply where a recognized trustee, temporary administrator, recognized deputy trustee or temporary

administrator representative has violated the provisions of Article 35, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1)) or the provisions of Article 35, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1)).

(国外犯)

(Crimes Committed Outside Japan)

第七十条 第六十六条及び第六十八条の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

Article 70 (1) The crimes set forth in Article 66 and Article 68 must be governed by the provisions of Article 2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

2 第六十七条の罪は、刑法第四条の例に従う。

(2) The crime set forth in Article 67 must be governed by the provisions of Article 4 of the Penal Code.

(両罰規定)

(Dual Criminal Liability Provision)

第七十一条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関し、第六十五条（第一項を除く。）、第六十六条、第六十八条又は第六十九条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 71 When the representative of a juridical person, or, an agent, employee or other worker of the juridical person or individual has violated Article 65 (excluding paragraph (1)), Article 66, Article 68 or Article 69 in connection with the business or property of the juridical person or individual, not only the offender but also the juridical person or individual must be punished with the fine prescribed in the respective Articles.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.